

GUÍA DE LENGUAJE PARA EL ÁMBITO DE LA CULTURA



EMAKUNDE

EMAKUMEAREN EUSKAL ERAKUNDEA
INSTITUTO VASCO DE LA MUJER

Eusko Jaurlaritzako Erakunde Autonomiaduna
Organismo Autónomo del Gobierno Vasco

GUÍA

20

EMAKUNDE
INSTITUTO VASCO DE LA MUJER
VITORIA - GASTEIZ 2010

GUÍA DE LENGUAJE
PARA EL ÁMBITO
DE LA CULTURA

TÍTULO: *Guía de lenguaje para el ámbito de la cultura*

EDITA Y REALIZA: EMAKUNDE-Instituto Vasco de la Mujer. C/ Manuel Iradier, 36.
01005 Vitoria-Gasteiz

AUTORA: Eulàlia Lledó Cunill

MAQUETACIÓN Y SEGUIMIENTO: ARRIN. Comunicación y diseño

DISEÑO GRÁFICO: Ana Badiola, Isabel Madinabeitia, Ana Rincón

ILUSTRACIÓN: Ibon Garagarza

FECHA: Julio 2010

Nº DE EJEMPLARES: 3.500

DESCRIPTORES: Cultura, lenguaje sexista, español, guías

IMPRESIÓN: ZURE. Estudios gráficos

ISBN: 84-89630-23-2 978-84-89630-23-9

DEPÓSITO LEGAL: BI-1960-2010

Precio: 5 euros

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
1. INTRODUCCIÓN	11
2. DOCUMENTOS ANALIZADOS	17
2.1. Apartado A	19
2.1.1. Conclusiones	27
2.2. Apartado B	28
2.2.1. Conclusiones	32
2.3. Apartado C	33
2.3.1. Conclusiones	38
2.4. Apartado D	39
2.4.1. Conclusiones	40
2.5. Apartado E	41
2.5.1. Conclusiones	48
2.6. Apartado F	49
2.6.1. Conclusiones	49
2.7. Apartado G	50
2.7.1. Conclusiones	52
3. CONCLUSIONES GENERALES	53
3.1. Presencia de las mujeres en los documentos en los que se ha intervenido	55
3.2. Orden de aparición de femenino y masculino	55
3.3. Invisibilización paulatina de las mujeres en algunos documentos	56
3.4. Uso de formas genéricas	56
3.5. Formas dobles	57
3.6. Barras y guiones	57
3.7. Artículos reveladores	57
3.8. Ausencia de arrobas	58
3.9. Pequeños cambios	58
4. ALGUNAS CONSIDERACIONES FINALES	59
4.1. Sobre el contexto	61
4.2. Sobre la arroba	61
4.3. Sobre las barras	61
4.4. Sobre algunas formas de discriminación	62

4.4.1. Presentación de las mujeres como apéndices de un hombre	62
4.4.2. Presentación de las mujeres por sus características físicas	63
4.4.3. Minoría de edad	64
4.4.4. Nombres y apellidos	64
4.5. Estética, gusto y visibilización	65



P RESENTACIÓN



El empeño de Emakunde en mejorar el uso de la lengua no es nuevo, como lo certifican numerosas publicaciones que ha dirigido en las que se analizan las razones y se hacen propuestas para evitar el sexismo y el androcentrismo en dicho uso. Desde 1992 se han publicado diferentes guías como *El lenguaje instrumento de progreso* (1992) (1); *El lenguaje más que palabras. Propuestas para un uso no sexista del lenguaje* (1998) (2) y *Perspectiva de género en la comunicación e imagen corporativa* (2004) (3). Una vez detectado en este tiempo que existe una importante demanda, sobre todo por parte de profesionales de diferentes sectores de la sociedad, de asesoramiento para usos no androcéntricos ni sexistas del lenguaje, a partir de 2008 se abordó la elaboración de una serie de guías que tienen como objeto analizar la presencia de las mujeres y de los hombres en la lengua que se utiliza en distintos ámbitos, en diferentes espacios, así como ofrecer modelos, alternativas diversas.

Dentro de esta colección se han publicado las guías *Euskararen erabilera ez sexista* (2008) (4), *Guía del lenguaje en el ámbito educativo* (2008) (5), *Guía del*

(1) *El lenguaje instrumento de progreso*. Vitoria-Gasteiz: Emakunde [Serie cultura, 1], 1992.

(2) *El lenguaje más que palabras. Propuestas para un uso no sexista del lenguaje*. Vitoria-Gasteiz: Emakunde, 1998. <http://www.emakunde.es/images/upload/lenguaje_c.pdf>.

(3) Bengoechea Bartolomé, Mercedes; Lledó Cunill, Eulàlia; López Diez, Pilar; Martín Rojo, Luisa y Gómez Esteban, Concepción. *Perspectiva de género en la comunicación e imagen corporativa*. Vitoria-Gasteiz: Emakunde, 2004.

<<http://www.emakunde.euskadi.net>> o

<http://www.emakunde.euskadi.net/u72-publicac/es/contenidos/informacion/pub_jornadas/es_emakunde/adjuntos/formaci_acredi_es.pdf>, Bloque temático 4, p. 370-412.

(4) Amelia Barquín. *Euskararen erabilera ez sexista*. Vitoria-Gasteiz: Emakunde, 2008.

http://www.emakunde.euskadi.net/u72-publicac/es/contenidos/informacion/pub_guias/es_emakunde/adjuntos/eusk_gida_eu.pdf

(5) Lledó Cunill, Eulàlia. *Guía del lenguaje en el ámbito educativo*. Vitoria-Gasteiz: Emakunde, 2008.

<http://www.emakunde.euskadi.net/u72-publicac/es/contenidos/informacion/pub_guias/es_emakunde/adjuntos/guia_leng_educ_es.pdf>

lenguaje en el ámbito del deporte (2009) (6) y *Guía del lenguaje en el ámbito de la salud* (2009) (7). En este contexto, publicamos ahora esta nueva guía dedicada al ámbito de la cultura. El objetivo fundamental de la serie es proponer soluciones a los problemas y ausencias que se hayan detectado respecto a la visibilización y a la inclusión de las mujeres en el lenguaje utilizado en cada sector o ámbito determinado. Se han utilizado documentos y publicaciones reales, actuales y vigentes en cada ámbito y se plantean soluciones a casos concretos.

Quiero felicitar y agradecer a las personas que han hecho posible esta guía, en especial a su autora, Eulàlia Lledó Cunill, y espero que este trabajo sirva para ajustar el uso del lenguaje a la realidad social en que vivimos y contribuir así al logro de una sociedad más igualitaria.



María Silvestre Cabrera
Directora de EMAKUNDE -
Instituto Vasco de la Mujer

(6) Lledó Cunill, Eulàlia. *Guía del lenguaje en el ámbito de la salud*. Vitoria-Gasteiz: Emakunde, 2009.
<http://www.emakunde.euskadi.net/u72-publicac/es/contenidos/informacion/pub_guias/es_emakunde/adjuntos/guia_lenguaje_sani_es.pdf>

(7) Lledó Cunill, Eulàlia. *Guía del lenguaje en el ámbito del deporte*. Vitoria-Gasteiz: Emakunde, 2009.
<http://www.emakunde.euskadi.net/u72-publicac/es/contenidos/informacion/pub_guias/es_emakunde/adjuntos/sguia_lenguaje_deport_es.pdf>.



1. | INTRODUCCIÓN

En la Presentación se dice que hay instituciones comprometidas en el cambio simbólico y de otros órdenes que implica visibilizar y no negligir a las mujeres en la lengua. En este sentido, es oportuno recordar que en el año 2005, el Gobierno Vasco dio un paso importante con la aprobación de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la igualdad de mujeres y hombres. Ley que en su «Exposición de motivos» muestra un interés por las cuestiones de lengua, cuando, por ejemplo, dice lo siguiente:

Como se deriva de los principios generales que en el mismo título se recogen, la igualdad que esta ley promueve es una igualdad en sentido amplio, referida no sólo a las condiciones de partida en el acceso a los derechos, al poder y a los recursos y beneficios económicos y sociales, sino también a las condiciones para el ejercicio y control efectivo de aquéllos. Asimismo, es una igualdad respetuosa con la diversidad e integradora de las especificidades de mujeres y hombres, que corrija la tendencia actual a la imposición y generalización del modelo masculino. Se trata, en suma, de que mujeres y hombres sean iguales en la diferencia. Este es el motivo por el que en el título de la ley se ha optado por formular el principio de igualdad «de» y no «entre» mujeres y hombres. Se pretende así evitar la comparación sin más entre la situación de las mujeres y de los hombres, que muchas veces plantea implícitamente una jerarquía en la que la situación de los hombres es la deseable y a la que las mujeres han de amoldarse renunciando a sus valores, deseos y aspiraciones. (8)

Vemos que el documento muestra una explícita preocupación —en el sentido de prestarle interés— sobre una cuestión lingüística como es la elección de una preposición. Esto pone claramente de manifiesto que las cuestiones de concepto, de fondo, tienen su correlato en la forma en que se expresan.

La Ley para la igualdad de mujeres y hombres incide —como lo hacía también respecto a la educación, la sanidad o el deporte, ámbitos de las guías anteriores— directamente en el tema que ocupa a esta guía, es decir, en cuestiones relacionadas con la cultura. Así, en el Artículo 24.- Asociaciones y organizaciones del Capítulo I relativo a la Participación sociopolítica, se afirma entre otros extremos:

1. Las administraciones públicas vascas han de promover que en los órganos de dirección de las asociaciones y organizaciones profesionales, empresariales, de economía social, sindicales, políticas, culturales o de otra índole exista una presencia equilibrada de mujeres y hombres. [...]

(8) *Ley para la igualdad de mujeres y hombres*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco [Colección Textos legales, 86], 2005, p. 24. También puede consultarse en <http://www.euskadi.net/cgi-bin_k54/bopv_20?c&f=20050302&a=200500982>.

5. La Administración de la Comunidad Autónoma promoverá la creación de una entidad que ofrezca un cauce de libre adhesión para la participación efectiva de las mujeres y del movimiento asociativo en el desarrollo de las políticas sociales, económicas y culturales y sea una interlocución válida ante las administraciones públicas vascas en materia de igualdad de mujeres y hombres. (9)

También en el Artículo 25.- Actividades culturales del Capítulo II, se afirma en referencia a la igualdad:

2. Las administraciones públicas vascas no podrán conceder ningún tipo de ayuda ni sus representantes podrán participar en calidad de tales en ninguna actividad cultural, incluidas las festivas, las artísticas, las deportivas y las realizadas en el ámbito de la normalización lingüística del euskera, que sea discriminatoria por razón de sexo. (10)

Así pues, esta guía, además de ser una demanda social de muchas vascas y vascos, va en el sentido que marca la propia legislación.

Ya se ha dicho que cada uno de los libros de la colección se dedica a estudiar la lengua que usa más habitualmente algún sector social o profesional. El objetivo fundamental de la serie es, a partir del análisis de los documentos, proponer soluciones a los problemas y ausencias que se hayan detectado respecto a la visibilización y a la inclusión de las mujeres en la lengua en cada sector o ámbito analizado.

Para elaborar los volúmenes de la serie se utilizan documentos al uso, es decir, reales, actuales y vigentes en cada ámbito; en este caso, en la cultura. Se opta por analizar documentos específicos ya existentes para, a partir de cada uno, proponer modificaciones con vistas a solucionar, si es el caso, los problemas de invisibilización o de exclusión de las mujeres a los que más arriba se hacía referencia. Los hay más generales y los hay más específicos, pero todos se proponen como modelos exportables para elaborar documentos similares; es por esta razón que se ha procurado que las soluciones propuestas fueran lo máximo de diversificadas posible.

(9) Obra citada, p. 84 y 86.

(10) Obra citada, p. 88.

En algunos documentos, hay fragmentos que no presentan ningún tipo de problema, algunos se han dejado casi enteros. Se ha operado así, para que pueda verse que en muchas ocasiones no es necesario tocar nada, es decir, para mostrar que se pueden encontrar documentos, o parte de ellos, libres de redacciones que invisibilicen o excluyan a las mujeres y, por tanto, no se tenga que recurrir a cambios o modificaciones. Se hace así para desdramatizar la cuestión que aborda esta guía. De todos modos, de algunos documentos, para no alargar excesivamente la lectura y el trabajo, se han quitado algunos fragmentos, ya que no aportaban nada a los objetivos del trabajo. Cuando así es, se indica con puntos suspensivos entre claudátores: [...].

Este libro se ha organizado aproximadamente igual que las guías anteriores. Se abre con una prescriptiva Presentación, seguida de una Introducción.

Inmediatamente después, hay una serie de apartados que recogen algunos de los documentos —ya se ha dicho que se ha procurado que fuesen lo más diversificados posible— que se usan en diferentes ámbitos y niveles de la cultura. La forma de abordar cada uno de los materiales es la siguiente: se presenta el documento —o diversas partes de un documento— y a medida que se analiza se va dando soluciones a los problemas de invisibilización o de subordinación de las mujeres si es que los presenta. Cada uno de los apartados finaliza con unas someras conclusiones específicas. Estos apartados constituyen el grueso del libro.

A continuación, hay unas conclusiones generales bastante más amplias que las que finalizan cada apartado, realizadas al hilo de lo que se ha ido viendo y descubriendo a lo largo de cada uno de ellos. El libro concluye con una serie de consideraciones generales que se quieren útiles en el momento tanto de comprender como de abordar la corrección de textos para que su redacción no invisibilice ni menosprecie a las mujeres —a cualquier colectivo o individualidad femenina.



2. **D**OCUMENTOS ANALIZADOS

2.1. APARTADO A

Entre el material estudiado para realizar esta guía se ha hallado algún documento que no muestra ninguna intención de visibilizar a las mujeres, pero también otros que tienen la intención de visibilizar y tener en cuenta a mujeres y hombres aunque muestren un estado desigual e irregular en el momento de hacerlo. También hay algún material prácticamente impecable desde el punto de vista que nos ocupa.

En primer lugar se verá un texto de la primera tendencia. Se trata de un documento relativo a la lectura, a los hábitos de lectura en la Comunidad Autónoma Vasca colgado de euskadi.net, el portal de las administraciones vascas. Es un estudio extenso del que se analizarán algunos fragmentos (http://www.euskadi.net/r33-2288/es/contenidos/informacion/irakurtzeko-ohiturak_2003/es_11593/introduccion.html).

En su carta de presentación muestra ya dos rotundos masculinos (para facilitar la lectura se marcan en negrita).

El estudio que se presenta a continuación tiene como objetivo principal conocer los hábitos de lectura y compra del libro y la tipología de los **lectores** y **compradores** en la Comunidad Autónoma de Euskadi, con especial referencia a la lectura en euskera.

Quizás se hubieran podido evitar eliminando un fragmento de la frase, puesto que ya se desprende de lo que dice que indagará sobre tipologías lectoras y compradoras.

El estudio que se presenta a continuación tiene como objetivo principal conocer los hábitos de lectura y compra del libro Ø (11) en la Comunidad Autónoma de Euskadi, con especial referencia a la lectura en euskera.

De todos modos, si la distinción entre lectura y compra fuera necesaria por relevante, siempre se podría sustituir por alguna forma genérica como la siguiente (para facilitar la lectura, las genéricas se marcan en cursiva).

El estudio que se presenta a continuación tiene como objetivo principal conocer los hábitos de lectura y compra del libro, así como la tipología *del público lector y de sus compras* en la Comunidad Autónoma de Euskadi, con especial referencia a la lectura en euskera.

(11) Cuando se elimina alguna referencia personal o algún fragmento, para remarcarlo se sustituye por este símbolo: Ø.

También el índice es un claro exponente de que la visibilización de las mujeres no ha sido ninguna prioridad. A continuación se entresacan algunos epígrafes; en algunos la redacción admite tanto a mujeres como a hombres, en otros, no.

Para facilitar la lectura de muchos de los casos comentados, se presentan en un cuadro que contiene dos columnas; en la primera (izquierda) está el texto tal cual se encontró; en la de la derecha, este mismo texto se presenta con unos cambios que evitarían eliminar a las mujeres del discurso, es decir, que propiciarían su mención en el mismo. En el cuadro, se marcan las formas genéricas en cursiva y los masculinos pretendidamente genéricos en negrita, de la misma forma que se han utilizado más arriba. Esta será la forma habitual de tratar los casos presentados en tablas a partir de ahora.

Aunque en ocasiones pueden cambiarse las palabras «lector», «lectores» o similares por términos no referidos necesariamente a personas (por ejemplo, «hábitos de lectura», en vez de «hábitos del lector»), no parece recomendable en alguno de los casos que nos ocupan, puesto que el resultado podría dar pie a alguna ambigüedad. Por tanto, se han usado también otro tipo de soluciones, por ejemplo, algún desdoblamiento.

<p>ÍNDICE</p> <p>4 Hábitos de lectura de libros</p> <p>1 Lectura de libros en el tiempo libre</p> <p>4.3 Lectores regulares, medios y ocasionales</p> <p>4.4 Última vez que estuvo leyendo</p> <p>4.7 Temas preferidos por los lectores</p> <p>4.8 Tipo de novelas que más y que menos gustan a los lectores</p> <p>5 Consideraciones sobre la lectura</p> <p>5.3 Motivos para no leer con mayor frecuencia (lectores ocasionales)</p> <p>6 Los jóvenes de 12 a 15 años y la lectura</p> <p>7 La lectura a los niños en el hogar</p> <p>9 Hábitos de consumo</p> <p>9.5 Lugar de compra de los libros</p> <p>9.6 Perfil de los compradores</p> <p>11.2 Lectores en Euskadi</p> <p>11.3 Internet y lectura de libros</p>	<p>ÍNDICE</p> <p>4 Hábitos de lectura de libros</p> <p>1 Lectura de libros en el tiempo libre</p> <p>4.3 <i>Públicos lectores regular, medio y ocasional</i></p> <p>4.4 Última vez que estuvo leyendo</p> <p>4.7 Temas preferidos ∅</p> <p>4.8 Tipo de novelas que más y que menos gustan ∅</p> <p>5 Consideraciones sobre la lectura</p> <p>5.3 Motivos para no leer con mayor frecuencia (<i>lectores y lectoras</i> ocasionales)</p> <p>6 ∅ <i>La lectura entre los 12 a 15 años</i></p> <p>7 La lectura a <i>niñas y niños</i> en el hogar</p> <p>9 Hábitos de consumo</p> <p>9.5 Lugar de compra de los libros</p> <p>9.6 Perfil de <i>compradoras y compradores</i></p> <p>11.2 <i>Lectura</i> en Euskadi</p> <p>11.3 Internet y lectura de libros</p>
--	--

Lo mismo se puede observar en la tabla de contenidos.

<p>TABLA DE CONTENIDOS</p> <p>T.1 Frecuencia de lectura de libros. Clasificación de los lectores</p> <p>T.2 Libros leídos aproximadamente en un año y frecuencia de lectura</p> <p>T.3 Tipo de lectores según número de libros leídos al año</p> <p>T.4 Perfil de los entrevistados y relación con la tipología de lectores</p> <p>T.6 Número de días desde la última vez que estuvo leyendo</p> <p>T.9 Novelas preferidas por los lectores</p> <p>T.11 Hábitos de lectura jóvenes de 12 a 15 años y resto lectores</p> <p>T.12 Lectura en euskera entre los jóvenes de 12 a 15 años y el resto de lectores</p> <p>T.13 Lectura a/de los niños en el hogar</p> <p>T.20 Lugar donde suele comprar los libros</p> <p>T.22 Lectores en euskera según edad / nivel de estudios terminados</p> <p>T.24 Libros que tiene en su hogar en euskera</p>	<p>TABLA DE CONTENIDOS</p> <p>T.1 Frecuencia de lectura de libros. Clasificación de <i>lectoras y lectores</i></p> <p>T.2 Libros leídos aproximadamente en un año y frecuencia de lectura</p> <p>T.3 Tipo de <i>públicos lectores</i> según número de libros leídos al año</p> <p>T.4 Perfil de <i>entrevistados y entrevistadas</i> y relación con la tipología de <i>lectoras y lectores</i></p> <p>T.6 Número de días desde la última vez que estuvo leyendo</p> <p>T.9 Novelas preferidas por <i>las lectoras y lectores</i></p> <p>T.11 Hábitos de lectura jóvenes 12 a 15 años y <i>resto de público lector</i></p> <p>T.12 Lectura en euskera entre Ø los 12 a 15 años y <i>resto de población</i></p> <p>T.13 Lectura a/de <i>niños y niñas</i> en el hogar</p> <p>T.20 Lugar donde suele comprar los libros</p> <p>T.22 <i>Público lector</i> en euskera según edad / nivel de estudios terminados</p> <p>T.24 Libros que tiene en su hogar en euskera</p>
---	---

Veamos, ahora, parte de su Introducción, tal como estaba y tal como queda sin formas invisibilizadoras de las mujeres. Se habla del Gremio de Editores de Euskadi, obviamente el masculino que usa no facilita la percepción de las editoras y, aunque se deja tal como está, es una denominación que tendría que cambiar para introducir la presencia de las mujeres; quizás con una forma doble.

En el primer párrafo, hay de entrada ya, dos formas genéricas. Los dos masculinos que se han hallado han sido sustituidos por una forma doble y un genérico respectivamente.

Respecto a la palabra «individuo», cada vez está más claro que no es genérica sino que es de dos terminaciones, es decir, que el femenino es «individua» y si bien hasta ahora ésta era una palabra connotada negativamente (lo mismo que, por ejemplo, la expresión «mujer pública»), también es cierto que cada vez más va perdiendo la carga peyorativa y va tomando simplemente el significado de «persona».

En el segundo párrafo no se detecta ninguna invisibilización de las mujeres y sí, en cambio, el uso de una serie de formas englobadoras o genéricas.

En el tercero, se han usado formas dobles para sustituir los masculinos que había y visibilizar de este modo a las mujeres. En el cuarto, en cambio, el masculino hallado se ha modificado con una forma genérica. Es especialmente interesante que entre las variables del estudio considere el sexo de las personas, este extremo ha influido para que en las soluciones de los dos cuadros anteriores se usaran formas dobles y no genéricas, también será interesante tenerlo en cuenta para entender las soluciones de los dos últimos cuadros de este apartado.

En el quinto y último tampoco se detecta ninguna invisibilización de las mujeres y sí el uso de un genérico.

1. INTRODUCCIÓN

Los hábitos de lectura de libros de *la población* y su evolución en el tiempo constituyen dos de los indicadores del progreso o desarrollo de una sociedad. [E]l mayor acercamiento de **los niños** y *jóvenes* a los libros refleja una evolución positiva de **los individuos** que, es razonable pensar, se ha de traducir en un progreso de la sociedad.

El trazado de políticas culturales en los ámbitos estatal y regional tiene o debe tener como uno de sus vectores el fomento de *la lectura* de libros, para lo que es necesaria la creación de instrumentos específicos, como pueden ser campañas de incentivación de la lectura en *los ámbitos escolar, profesional, población en general*, etc.

Haciéndose eco de esta necesidad, el Gremio de **Editores** de Euskadi, con la

1. INTRODUCCIÓN

Los hábitos de lectura de libros de *la población* y su evolución en el tiempo constituyen dos de los indicadores del progreso o desarrollo de una sociedad. [E]l mayor acercamiento de *niñas, niños* y *jóvenes* a los libros refleja una evolución positiva *del público lector* que, es razonable pensar, se ha de traducir en un progreso de la sociedad.

El trazado de políticas culturales en los ámbitos estatal y regional tiene o debe tener como uno de sus vectores el fomento de *la lectura* de libros, para lo que es necesaria la creación de instrumentos específicos, como pueden ser campañas de incentivación de la lectura en *los ámbitos escolar, profesional, población en general*, etc.

Haciéndose eco de esta necesidad, el Gremio de **Editores** de Euskadi, con la

colaboración de CEDRO y del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, se planteó el estudio de *Hábitos de lectura y compra de libros* en Euskadi durante el año 2003, que ha sido realizado por la empresa de investigación Precisa Research. El objetivo principal de este análisis es conocer los hábitos de lectura y compra de libros y la tipología de **los lectores y compradores** en Euskadi, con una parada obligada en *la lectura* en euskera.

El estudio mide la presencia de la actividad *lectora* con tres indicadores básicos: el porcentaje de **lectores** frecuentes y ocasionales, el número de libros leídos en el último año y las horas de lectura semanal. La conclusión básica que se obtiene en los últimos años es que hay un estancamiento en la actividad lectora [...] y que existen diferencias importantes en cuanto al acceso a la lectura de los *distintos colectivos de la población* (sexo, grupos de edad, ocupación, etc.).

El estudio también da indicaciones sobre los motivos por los que *la gente* no lee o justifica su falta de lectura. [...]

colaboración de CEDRO y del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, se planteó el estudio de *Hábitos de lectura y compra de libros* en Euskadi durante el año 2003, que ha sido realizado por la empresa de investigación Precisa Research. El objetivo principal de este análisis es conocer los hábitos de lectura y compra de libros y la tipología tanto de *lectores y lectoras* como de *compradoras y compradores* en Euskadi, con una parada obligada en *la lectura* en euskera.

El estudio mide la presencia de la actividad *lectora* con tres indicadores básicos: *los porcentajes de público lector frecuente y ocasional*, el número de libros leídos en el último año y las horas de lectura semanal. La conclusión básica que se obtiene en los últimos años es que hay un estancamiento en la actividad lectora [...] y que existen diferencias importantes en cuanto al acceso a la lectura de los *distintos colectivos de la población* (sexo, grupos de edad, ocupación, etc.).

El estudio también da indicaciones sobre los motivos por los que *la gente* no lee o justifica su falta de lectura. [...]

Cuando habla de los hábitos de lectura, hay apartados en que lo hace siempre en masculino. Para evitar problemas de concordancia, se ha optado por el término genérico *personas*.

<p>4 HÁBITOS DE LECTURA DE LIBROS</p> <p>4.1 Lectura de libros en el tiempo libre</p> <p>Vamos a comenzar este apartado diferenciando los grupos de lectores a los que nos vamos a referir a lo largo del informe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lectores habituales: el 53,4% de los entrevistados leen libros alguna vez al mes o con mayor frecuencia (un 42,6% son lectores frecuentes en el sentido de que leen libros alguna vez a la semana). - Lectores ocasionales: un 17,3% de los entrevistados leen libros alguna vez al trimestre o casi nunca. - No lectores: constituyen el 29,3% de los entrevistados. 	<p>4 HÁBITOS DE LECTURA DE LIBROS</p> <p>4.1 Lectura de libros en el tiempo libre</p> <p>Vamos a comenzar este apartado diferenciando los grupos de <i>personas lectoras a las</i> que nos vamos a referir a lo largo del informe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Personas lectoras</i> habituales: el 53,4% de <i>las entrevistadas</i> leen libros alguna vez al mes o con mayor frecuencia (un 42,6% son <i>lectoras</i> frecuentes en el sentido de que leen libros alguna vez a la semana). - <i>Personas lectoras</i> ocasionales: un 17,3% de <i>las entrevistadas</i> leen libros alguna vez al trimestre o casi nunca. - <i>Personas no lectoras</i>: constituyen el 29,3% de <i>las entrevistadas</i>.
--	--

También eran de fácil arreglo las clasificaciones según estudios o situación laboral. Al margen, sorprende la categoría «ama de casa», así, sólo en femenino. Cuesta pensar que esconda a algunos hombres; la pregunta es cómo y en qué categoría se incluyeron los hombres que se dedicaban a las tareas del hogar (o, incluso, si se dejaron de percibir a causa del uso del femenino).

<p>Total</p> <p>Ningún estudio</p> <p>Primarios/EGB</p> <p>Bachiller/FP/BUP</p> <p>Universitarios medios</p> <p>Universitarios superiores</p>	<p>Total</p> <p>Ningún estudio</p> <p>Primarios/EGB</p> <p>Bachiller/FP/BUP</p> <p><i>Estudios universitarios medios</i></p> <p><i>Estudios universitarios superiores</i></p>
<p>Total</p> <p>Ocupados</p> <p>Estudiantes</p> <p>Amas de casa</p> <p>Jubil/pens/rentistas</p> <p>Parados</p>	<p>Total</p> <p><i>Con ocupación</i></p> <p>Estudiantes</p> <p>Amas de casa</p> <p>Jubil/pens/rentistas</p> <p><i>En paro</i></p>

Nos fijaremos ahora en la clasificación del público lector en tres segmentos atendiendo al número de libros que leen.

Si se tienen en cuenta los tres, es fácil darse cuenta de que no distingue por sexos a las personas que leen mucho. Aparte de esta cuestión, utiliza masculinos que dificultan ver a las mujeres.

El primer segmento está redactado en masculino y no hace mención ninguna de las mujeres.

En el segundo segmento, de entrada, habla de mujeres; las siguen la gente lectora entre los 16 y los 44 años; luego habla de «ocupados», etc. Hubiese sido interesante usar siempre formas genéricas que no invisibilizaran a las mujeres o, aún mejor, desagregar los resultados por sexo.

Algo parecido pasa cuando describe el tercer segmento. Para evitar este tipo de confusiones parece buena idea dar los datos desagregados por sexos. Además, vuelve a aparecer la categoría «ama de casa». Esta reiteración, incide en la visualización de las mujeres en este estereotipo y dificulta verlas en las otras categorías: especialmente como, ocupadas, jubiladas e incluso lectoras.

<p>El segmento de grandes lectores, los que leen más de 12 libros al año (13,5% de la población de 16 o más años), presenta el siguiente perfil:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tienen entre 16 y 44 años; con estudios universitarios superiores (31,6%); ocupados (17,1%) y parados (19,2%); <i>residentes</i> en municipios de 50.001 a 200.000 <i>habitantes</i> (20,4%), en Araba (17,4%) y de <i>clase social</i> alta-media alta (27,7%). 	<p>El segmento de <i>personas grandes lectoras, las</i> que leen más de 12 libros al año (13,5% de la población de 16 o más años), presenta el siguiente perfil:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tienen entre 16 y 44 años; con estudios universitarios superiores (31,6%); <i>trabajan</i> (17,1%) y <i>en paro</i> (19,2%); <i>residentes</i> en municipios de 50.001 a 200.000 <i>habitantes</i> (20,4%), en Araba (17,4%) y de <i>clase social</i> alta-media alta (27,7%).
<p>Los lectores medios, quienes leen 5 a 12 libros al año (27,1%), son principalmente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mujeres (31,3%); <i>personas</i> de 16 a 44 años; que han terminado los estudios de tipo medio y superior; ocupados, estudiantes y parados; de <i>clase social</i> alta-media alta (36,2%); <i>residentes</i> en Araba y Bizkaia y en municipios de 10.001 a 50.000 <i>habitantes</i> (28,2%) o capitales (31,4%). 	<p><i>Las personas lectoras medias, quienes</i> leen 5 a 12 libros al año (27,1%), son principalmente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mujeres (31,3%); <i>personas</i> de 16 a 44 años; que han terminado los estudios de tipo medio y superior; <i>con ocupación, estudiantes</i> y <i>en paro</i>; de <i>clase social</i> alta-media alta (36,2%); <i>residentes</i> en Araba y Bizkaia y en municipios de 10.001 a 50.000 <i>habitantes</i> (28,2%) o capitales (31,4%).

<p>Los lectores ocasionales (menos de 5 libros al año: 21,3%) son preferentemente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Jóvenes</i> de 16 a 24 años (41,7%), con estudios primarios / EGB (55,5%), <i>estudiantes</i> (39,3%) o jubilados / pensionistas / rentistas (38,5%) y amas de casa (35,7%), <i>residentes</i> en los municipios de menos población (hasta 10.000 habitantes): 41,5%, de <i>clase social</i> media baja-baja (48,4%) y media-media (35,8%). 	<p><i>Las personas lectoras</i> ocasionales (menos de 5 libros al año: 21,3%) son preferentemente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Jóvenes</i> de 16 a 24 años (41,7%), con estudios primarios / EGB (55,5%), <i>estudiantes</i> (39,3%) o <i>con jubilación / pensionistas / rentistas</i> (38,5%) y amas de casa (35,7%), <i>residentes</i> en los municipios de menos población (hasta 10.000 habitantes): 41,5%, de <i>clase social</i> media baja-baja (48,4%) y media-media (35,8%).
---	---

Algo parecido pasa, cuando se dan los resultados de cruzar los temas por las variables de interés. Así, al margen de la dificultad para visibilizarlas dentro del masculino que se usa, nos es imposible saber cuántas mujeres entre las personas entrevistadas de 25 a 34 años hay a quienes gustan las novelas. Cuántas hay amantes de este género entre el estudiantado, etc.

<p>Cruzando los temas por las variables de interés se tiene que:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Las novelas interesan más a las mujeres (87,0%), a los entrevistados de 25 a 34 años (84,9%) y de 16 a 24 años (84,3%), los estudiantes (85,1%) y <i>las personas</i> de clase social alta / media-alta (85,6%). - Tienen más interés por el ensayo los hombres (13,2%), <i>las personas</i> de 45 a 54 años (12,0%) y de 25 a 34 años (11,5%), <i>las personas</i> con estudios universitarios superiores (17,4%) o medios (12,7%) y <i>las personas</i> de clase social alta/media alta. - Se interesan más por las humanidades los hombres (8,4%), <i>las personas</i> de 45 a 54 años (8,7%) y de 35 a 44 años (7,1%), los que tienen estudios secundarios (6,9%) o universitarios superiores (6,8%), las amas de casa (7,9%) y los ocupados (7,7%) y <i>las personas</i> de clase social media-media (8,0%). 	<p>Cruzando los temas por las variables de interés se tiene que:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Las novelas interesan más a las mujeres (87,0%), a <i>personas entrevistadas</i> de 25 a 34 años (84,9%) y de 16 a 24 años (84,3%), <i>estudiantes</i> (85,1%) y <i>personas</i> de clase social alta / media-alta (85,6%). - Tienen más interés por el ensayo los hombres (13,2%), <i>las personas</i> de 45 a 54 años (12,0%) y de 25 a 34 años (11,5%), <i>las personas</i> con estudios universitarios superiores (17,4%) o medios (12,7%) y <i>las personas</i> de clase social alta/media alta. - Se interesan más por las humanidades los hombres (8,4%), <i>las personas</i> de 45 a 54 años (8,7%) y de 35 a 44 años (7,1%), <i>quienes</i> tienen estudios secundarios (6,9%) o universitarios superiores (6,8%), las amas de casa (7,9%) y <i>las personas ocupadas</i> (7,7%) y <i>las personas</i> de clase social media-media (8,0%).
--	--

2.1.1. CONCLUSIONES

1. El documento estudiado no muestra ningún interés por visibilizar a las mujeres. A consecuencia de ello percibe y traslada la realidad de una manera, como mínimo, confusa.

2. Se usan profusamente los masculinos. Esto no obsta para que también se hallen en la redacción formas genéricas, puesto que están bien presentes y enraizadas en la lengua.

3. A pesar del uso habitual de los masculinos, trata aparte el grupo de las amas de casa. Al saco del sexismo podríamos apuntar que sólo se las haya visto en este tópico papel. Evidentemente, no es una expresión genérica; por tanto, quedan fuera del campo los hombres que estén en esta situación, los que se dediquen a estos menesteres.

4. La palabra «público» emerge como un término a tener en cuenta cuando se propongan redacciones alternativas para distintos aspectos de la cultura a lo largo de esta guía.

2.2. APARTADO B

Otro de los materiales estudiados para realizar la guía que no muestra ninguna intención de visibilizar a las mujeres es una serie de documentos dedicada a otro ámbito de la cultura: al turismo. Como el anterior, se trata de una elaboración de la Comunidad Autónoma Vasca colgada de euskadi.net, el portal de las administraciones vascas. Se analizarán algunos fragmentos.

El primero se dedica a algunos festivales (<http://www.turismoa.euskadi.net/s11-16492/es/>). En él se halla un masculino fácilmente sustituible por una doble forma o por una palabra abstracta (se dan las dos separadas por una barra).

<p>Principales festivales</p> <p>En Euskadi, la cultura recorre todos los territorios gracias a varios festivales de primer orden. En Bilbao, por ejemplo, se reúnen las voces del «bel canto» en su prestigiosa temporada de ópera; Donostia-San Sebastián acoge uno de los principales festivales de cine del mundo, mientras que los mejores músicos de jazz se dan cita en Vitoria-Gasteiz, así como en Getxo y en la capital donostiarra. En los últimos años, han surgido otro tipo de festivales como son el Azkena Rock Festival o el Bilbao Live Festival.</p>	<p>Principales festivales</p> <p>En Euskadi, la cultura recorre todos los territorios gracias a varios festivales de primer orden. En Bilbao, por ejemplo, se reúnen las voces del «bel canto» en su prestigiosa temporada de ópera; Donostia-San Sebastián acoge uno de los principales festivales de cine del mundo, mientras que <i>las y los mejores músicos</i> de jazz se dan cita / <i>lo mejor del jazz</i> se da cita en Vitoria-Gasteiz, así como en Getxo y en la capital donostiarra. En los últimos años, han surgido otro tipo de festivales como son el Azkena Rock Festival o el Bilbao Live Festival.</p>
--	--

A continuación se verá un fragmento que trata de la artesanía que presenta ya más problemas (<http://www.turismoa.euskadi.net/s11-15774/es/>). De todos modos, son perfectamente subsanables.

<p>Artesanía</p> <p>El trabajo de los artesanos está ligado a las raíces de nuestro pueblo y nuestra cultura. Representa el vínculo entre el pasado y el presente, pues recoge las costumbres y modos de vida de nuestros ancestros abriendo puertas a nuevas propuestas. Generación tras generación, los artesanos han trabajado con diversos materiales como la madera, la arcilla, el cuero o el cristal, elaborando con mimo y esmero piezas artesanales; arcones, vasijas, tejidos de lana y lino, artículos de pelota vasca... comparables con cualquier obra de arte.</p>

El primer masculino se podría solucionar de diferentes maneras.

genérico (cambio de sust. por adj.)	El trabajo <i>artesanal</i> está ligado a las raíces...
genérico (sust. abstracto)	El trabajo de la <i>artesanía</i> está ligado a las...
forma doble en el artículo	El trabajo de <i>las y los artesanos</i> está ligado...
forma doble completa	El trabajo de <i>los artesanos y las artesanas</i> está ligado a las raíces...

El segundo también.

genérico (adj.)	modos de vida <i>antiguos</i> ...
genérico (sust. abstracto)	modos de vida <i>del pasado</i> ...
forma doble posesivo	modos de vida de <i>nuestras y nuestros ancestros</i> ...

En el tercero se puede obviar el sustantivo.

eliminación marca de persona	Generación tras generación, Ø han trabajado...
------------------------------	--

El tercer fragmento se dedica a la cestería (http://www.turismoa.euskadi.net/s11-12375/es/contenidos/h_cultura_y_patrimonio/0000010542_h9_rec_turismo/es_10542/10542-ficha.html). Prácticamente no hay masculinos; se han evitado las palabras «hombre» y «artesanos» con los adjetivos adecuados; hay un solo masculino.

Cestería

La cestería es la primera manifestación artesanal en la historia de la *humanidad*, precediendo incluso a la alfarería y textilería. Además, es la más sencilla de las expresiones *artesanales* debido a que la materia prima que utiliza es fácil de ser obtenida y tejida.

La cestería vasca es rica y variada. Entre los materiales que utiliza destacan el mimbre, las cintas de castaño, la paja de centeno y otras fibras naturales; materiales que pueden convertirse en hermosos y útiles cestos sin necesidad de grandes transformaciones, entrelazándolas sin más herramienta que la habilidad manual **del cesterero**.

Uno de los puntos destacables dentro de la geografía vasca es el barrio Nuarbe de Azepeitia, donde se concentra la actividad *artesanal* de cestería vasca. A su vez, la comarca del Duranguesado tiene gran tradición.

El único masculino que hay se puede sustituir, como mínimo, de tres formas.

forma doble	<i>del cesterero o la cesterera</i>
pequeño cambio	<i>quien lo realiza</i>
eliminación marca de persona	<i>habilidad manual Ø</i>

El cuarto se dedica a la industria del cuero (http://www.turismoa.euskadi.net/s11-12375/es/contenidos/h_cultura_y_patrimonio/0000010564_h9_rec_turismo/es_10564/10564-ficha.html). En el texto, se señala dónde las formas personales explícitas podían haber quedado marcadas como masculinas (a tenor del sintagma «los campesinos» con el que tendrían que concordar), pero que el texto, al dejarlas implícitas no ha marcado sexualmente. El único masculino hallado se podría sustituir por una forma genérica: «el campesinado». De hacerlo así, se tendrían que pasar al singular las formas verbales «empleaban», «realizaban» y «hacían» del texto. Para que se vea, se compara en dos filas.

<p>Cuero</p> <p>La producción artesanal del cuero tiene relación directa con la actividad de los campesinos. No en vano, Ø empleaban el cuero para cubrir sus necesidades, ya que Ø realizaban ropa y recipientes.</p> <p>Las pieles de diversos animales como el jabalí o la oveja servían de materia prima</p>	<p>Cuero</p> <p>La producción artesanal del cuero tiene relación directa con la actividad <i>del campesinado</i>. No en vano, Ø <i>empleaba</i> el cuero para cubrir sus necesidades, ya que Ø <i>realizaba</i> ropa y recipientes.</p> <p>Las pieles de diversos animales como el jabalí o la oveja servían de materia prima</p>
---	---

para elaborar estas piezas. En cuanto a la ropa que Ø hacían, destacaban los abrigos o las abarcas. Por otra parte, las botas de vino y los odres para el aceite son derivados del cuero.

Hoy en día, existe un taller en Elgeta (Gipuzkoa) dedicado a la confección artesanal de productos de cuero. En Bizkaia, encontraremos talleres de cuero en diversos lugares, por ejemplo, en Abadiño. En Álava, también Ø se trabaja con este material, por lo que se trata de una actividad que se ha mantenido viva a lo largo de los años.

para elaborar estas piezas. En cuanto a la ropa que Ø *hacía*, destacaban los abrigos o las abarcas. Por otra parte, las botas de vino y los odres para el aceite son derivados del cuero.

Hoy en día, existe un taller en Elgeta (Gipuzkoa) dedicado a la confección artesanal de productos de cuero. En Bizkaia, encontraremos talleres de cuero en diversos lugares, por ejemplo, en Abadiño. En Álava, también Ø se trabaja con este material, por lo que se trata de una actividad que se ha mantenido viva a lo largo de los años.

Finalmente, hay una sección dedicada a otra forma de artesanía: la madera (http://www.turismoa.euskadi.net/s11-12375/es/contenidos/h_cultura_y_patrimonio/0000010582_h9_rec_turismo/es_10582/10582-ficha.html). Al margen de dos fórmulas genéricas, se observa, como en la sección anterior, que hay numerosas formas verbales sin el posible sujeto masculino explícito.

Madera

La artesanía de madera se ha desarrollado considerablemente. Antaño, **los campesinos** la empleaban para realizar productos que cubriesen sus necesidades: recipientes para la comida, bancos, sillas y mesas, entre otros.

Hoy en día, esas tareas primarias se han convertido en trabajos artesanales de gran valor. Existen *numerosas empresas* que se dedican a esta actividad. Con el martillo y el cincel como instrumentos, Ø elaboran piezas exquisitas y de gran calidad. Para esta labor, Ø utilizan diversos tipos de madera, como por ejemplo, el abeto o el pino.

Cabe destacar que además de tallar la madera, hay *personas* que se dedican a pintar esas piezas, por ejemplo, en Álava. En Bizkaia, existen numerosos puntos donde Ø se dedican a la talla de madera, entre ellos, Abadiño. En San Sebastián, hay lugares en los que Ø realizan juguetes de madera.

En el primer párrafo, otra vez se habla de «los campesinos». Como antes se ha sustituido por una fórmula genérica, ahora se cambiará por una doble: «campesinos y campesinas».

<p>La artesanía de madera se ha desarrollado considerablemente. Antaño, los campesinos la empleaban para realizar productos...</p>	<p>La artesanía de madera se ha desarrollado considerablemente. Antaño, <i>campesinos y campesinas</i> la empleaban para realizar productos...</p>
---	--

Antes de cerrar el apartado, hay que hacer notar alguna contradicción entre las etiquetas de algunas asociaciones que se dedican a estos menesteres. Mientras, por una lado, hay algunas denominaciones masculinas: «Asociación de **Artisanos** de Álava» o «Asociación de **Artisanos** de Gipuzkoa», hay alguna perfectamente genérica: «Asociación de la *Artesanía* de Euskal Herria». De todos modos, sabemos, sin embargo, que las asociaciones pueden cambiar de nombre cuando les convenga.

2.2.1. CONCLUSIONES

1. El conjunto de documentos estudiados no muestra gran interés por visibilizar a las mujeres; a consecuencia de ello, las artesanas en sus distintas modalidades permanecen en la oscuridad y en el olvido.
2. Se usan numerosos masculinos; aunque también es posible hallar genéricos.

2.3. APARTADO C

En el documento que se presenta a continuación, no parece que quien lo escribió hubiera optado por escribirlo en un lenguaje inclusivo. A pesar de esto, la presencia de las mujeres es evidente, tanto con nombres y apellidos propios como en algunas de las expresiones. Ello habla de dos aspectos complementarios: *a)* el camino imparable que han emprendido las mujeres para transitar por todos los aspectos de la vida, y *b)* de qué manera van calando en la lengua nuevas formas de mostrar la realidad. En realidad, son recorridos paralelos.

Se trata de un documento gubernamental elaborado por la Red Internacional de SPRI (Agencia de desarrollo del País Vasco) que da cuenta de diferentes aspectos y ámbitos del País Vasco (<https://app3.spri.net/Investing//es/capitulo6.html>). Nos hemos fijado en el apartado dedicado a su Calidad de Vida y dentro de él, en tres aspectos relacionados con la cultura.

El primero de los aspectos analizado, tiene como epígrafe Cultura y costumbres. En los párrafos estudiados se utiliza en varias ocasiones formas genéricas (marcadas en el texto con cursiva: «población vasca», «sociedad vasca», «pueblo», «artistas»), que invitan a pensar en mujeres y hombres. Atención especial merece la palabra «artistas» que, en esta primera aparición es una buena etiqueta, en efecto, para dos artistas de sexo femenino y uno de masculino.

Luego se habla de «escritores». En un primer momento quizás con propiedad, puesto que sólo se citan autores (otra cuestión es si se podrían haber citado también autoras entre los nombres de la primera tanda y si esto es así, si hubiera ayudado haber utilizado una expresión genérica para referirse a esta primera serie). De todos modos, la bondad de esta expresión genérica quedaría plenamente justificada, puesto que el segundo grupo que se cita está formado por dos escritoras y dos escritores (se anteponen ellos a ellas).

A continuación se cita a una serie de músicos y pintores. Como sólo se citan representantes masculinos, parece que el masculino es procedente. Queda la duda, como en el anterior párrafo, de saber si haber utilizado una forma más inclusiva hubiese propiciado la presencia de músicas y pintoras.

Finalmente, se habla de «artistas contemporáneos». El término «artistas» acompañado del adjetivo masculino «contemporáneos», pasa a ser, claro está, un sustantivo de este género. Esto lleva a dejar pasar como bueno que entre la serie de tres artistas que se citan no haya ninguna mujer. Una vez más, cuesta pensar que no haya en todo el País Vasco ni una artista contemporánea. La utilización de un masculino para referirse a artistas ha facilitado, sin duda, este olvido.

Respecto al orden de aparición de mujeres y hombres, se observa en el primer grupo citado, que primero se habla de una artista, luego de uno y finalmente de otra, es decir, hay alternancia (quizás por orden de fama). Donde no la hay es cuando se cita a las dos escritoras, ya que van precedidas de los dos escritores (no parece que la popularidad haya sido la que ha

guiado el orden de aparición; si fuera la calidad, sería materia opinable), también es posible que en este caso se haya optado por el orden alfabético del apellido.

Por otra parte, se observa que se cita en general a todo el mundo por el nombre y el primer apellido (a pesar de ello, en el grupo de los pintores y los músicos no hay coherencia al hacerlo). En el grupo final se cita a los artistas tan sólo por el primer apellido, cosa que no se hace nunca con ninguna artista.

En el apartado anterior, se ha explicado ya que para facilitar la lectura de los casos que se fueran comentando se usarían cuadros y de qué modo.

<p>Cultura y costumbres</p> <p><i>La población vasca</i> mantiene un estrecho vínculo con sus medios naturales: la tierra y el mar han determinado una forma de ser y una idiosincrasia que se proyecta como algo característico en las costumbres, la cultura y los deportes locales. [...] La danza permanece también viva en el seno de <i>la sociedad vasca</i> como parte de su personalidad con un sentido ritual evocador del trabajo diario, la cortesía o el amor, que ayudan a definir a <i>este pueblo</i>, celoso guardián de sus formas de cultura y folklore. <i>Artistas</i> de renombre internacional como Ainhoa Arteta, Igor Yebra o Lucía Lacarra, primera bailarina del Concierto de Año Nuevo de Viena 2007, reflejan esta sensibilidad. [...]</p> <p>El genio creativo está representado por grandes escritores como Samaniego, Pío Baroja, Miguel de Unamuno, Blas de Otero, Gabriel Aresti, Ignacio de Aldekoa y, más recientemente, Bernardo Atxaga, Unai Elorriaga, Lucía Etxebarria y Espido Freire; pintores como Zuloaga, los hermanos Zubiaurre o José M^a Urcelay; músicos como Maurice Ravel, Usandizaga, Arriaga, Iradier o Guridi; y artistas contemporáneos como Chillida, Oteiza y Basterretxea.</p>	<p>Cultura y costumbres</p> <p><i>La población vasca</i> mantiene un estrecho vínculo con sus medios naturales: la tierra y el mar han determinado una forma de ser y una idiosincrasia que se proyecta como algo característico en las costumbres, la cultura y los deportes locales. [...] La danza permanece también viva en el seno de <i>la sociedad vasca</i> como parte de su personalidad con un sentido ritual evocador del trabajo diario, la cortesía o el amor, que ayudan a definir a <i>este pueblo</i>, celoso guardián de sus formas de cultura y folklore. <i>Artistas</i> de renombre internacional como Ainhoa Arteta, Igor Yebra o Lucía Lacarra, primera bailarina del Concierto de Año Nuevo de Viena 2007, reflejan esta sensibilidad. [...]</p> <p>El genio creativo está representado por grandes <i>escritoras y escritores</i> como Samaniego, Pío Baroja, Miguel de Unamuno, Blas de Otero, Gabriel Aresti, Ignacio de Aldekoa y, más recientemente, Bernardo Atxaga, Unai Elorriaga, Lucía Etxebarria y Espido Freire; <i>pintores y pintoras</i> [si luego se citasen pintoras] como Zuloaga, los hermanos Zubiaurre o José M^a Urcelay; <i>músicos y músicas</i> [si a continuación se citara alguna música] Maurice Ravel, Usandizaga, Arriaga, Iradier o Guridi; y <i>artistas contemporáneos y contemporáneas</i> [y citar luego a algunas] como Chillida, Oteiza y Basterretxea.</p>
--	---

En otro de los epígrafes, Turismo, se pueden observar fenómenos similares. Por un lado, se hallan formas genéricas («turistas», «artesanía»); la primera hace referencia a un grupo de personas y la segunda es un término abstracto que se refiere, en el caso que nos ocupa, al conjunto de artesanas y artesanos vascos.

Por el contrario, hay una referencia en masculino que ayuda a invisibilizar a las excelentes cocineras vascas, tengan o no estrellas; especialmente a las emergentes, puesto que no se cita ni a una.

Se observa que todas las eminencias culinarias se citan por el nombre y el primer apellido.

<p>Turismo</p> <p>La Comunidad Autónoma del País Vasco ofrece innumerables opciones turísticas. En verano aumenta el número de <i>turistas</i> alrededor de la costa vasca y las capitales con el fin de ver las diferentes atracciones culturales. [...] Con más de 3.900 restaurantes, es conocida su exquisita gastronomía, referencia de <i>grandes y afamados cocineros</i> en todo el mundo: Pedro Subijana del Akelarre, y Juan Mari Arzak y Martín Berasategui, chefs de establecimientos con su propio nombre lucen el máximo galardón culinario: 3 estrellas Michelin. También tienen una estrella Hilario Arbelaitz del Zuberoa, Fernando Canales del Etxanobe, Eneko Atxa del Azurmendi, Daniel García del Zortziko, Roberto Asúa del Andra Mari, Patxi Eceiza del Zaldiaran y desde diciembre de 2008 se suma a esta lista Javier García del Restaurante Boroa. Junto a ellos encontramos otros de gran carácter mediático como Carlos Argiñano, que van dando paso a nuevas generaciones con representantes como Josean Martínez Alija del Restaurante del Guggenheim, Aitor Elizegui del Gaminiz y Andoni Luis Aduriz del Mugaritz, entre otros.</p>	<p>Turismo</p> <p>La Comunidad Autónoma del País Vasco ofrece innumerables opciones turísticas. En verano aumenta el número de <i>turistas</i> alrededor de la costa vasca y las capitales con el fin de ver las diferentes atracciones culturales. [...] Con más de 3.900 restaurantes, es conocida su exquisita gastronomía, referencia de <i>grandes y afamadas y afamados cocineros</i> en todo el mundo: Pedro Subijana del Akelarre, y Juan Mari Arzak y Martín Berasategui, chefs de establecimientos con su propio nombre lucen el máximo galardón culinario: 3 estrellas Michelin. También tienen una estrella Hilario Arbelaitz del Zuberoa, Fernando Canales del Etxanobe, Eneko Atxa del Azurmendi, Daniel García del Zortziko, Roberto Asúa del Andra Mari, Patxi Eceiza del Zaldiaran y desde diciembre de 2008 se suma a esta lista Javier García del Restaurante Boroa. Junto a ellos encontramos otros de gran carácter mediático como Carlos Argiñano, que van dando paso a nuevas generaciones con representantes como Josean Martínez Alija del Restaurante del Guggenheim, Aitor Elizegui del Gaminiz y Andoni Luis Aduriz del Mugaritz, entre otros.</p>
---	--

También desde el punto de vista culinario cabe destacar que en el XX Campeonato Mundial de Quesos-World Cheese Awards celebrado en Dublín en octubre 2008, la denominación de origen Idiazabal obtuvo un total de 28 medallas, que reflejan el buen hacer de la *artesanía* vasca.

También desde el punto de vista culinario cabe destacar que en el XX Campeonato Mundial de Quesos-World Cheese Awards celebrado en Dublín en octubre 2008, la denominación de origen Idiazabal obtuvo un total de 28 medallas, que reflejan el buen hacer de la *artesanía* vasca.

En el tercer epígrafe que se verá, el dedicado a Ocio y deportes, se pueden observar fenómenos similares y aún otros. Es un apartado modélico; por un lado, hay abundantes formas abstractas que evitan tener que escribir la palabra en femenino y masculino («montañismo», «ciclismo», «deporte», «vela», «balonmano», «diplomas olímpicos»).

No se detecta la presencia de ningún masculino invisibilizador de la presencia femenina. Tan sólo cabría hablar del orden de aparición de las y los deportistas que se citan.

Por lo que se refiere al montañismo nada que objetar, en principio, puesto que el orden se corresponde con los méritos de unos y otra. Por lo que se refiere al ciclismo en cambio, si este fuera el criterio, quizás primero se debería citar a la mult campeona Joane Somarriba. La citación de las mujeres en segundo lugar ya se ha visto en el primer epígrafe de este apartado, puesto que las dos escritoras citadas iban detrás de dos escritores. Para referirse a esta ciclista se utiliza la curiosa expresión «corredora femenina», la última palabra, además de antieconómica, es totalmente innecesaria, puesto que en el término «corredora» ya queda explícito que se trata de una deportista.

Cuando se citan las medallas conseguidas en los últimos Juegos Olímpicos, ocurre algo similar: dos hombres, la mujer y, finalmente, otro hombre; pero este último puesto para el hombre seguramente se debe a que su logro no es individual sino colectivo, ya que ha ganado la medalla en un deporte de equipo.

En este epígrafe, tal y como se hacía en el segundo, se cita ejemplarmente —es decir, equitativamente— tanto a ellas como a ellos con nombres y apellidos.

Finalmente, la última y de largo recorrido deportista citada, pone de manifiesto que no hay gimnastas vascos que hayan participado en cuatro finales olímpicas.

Ocio y deportes

El País Vasco ofrece una amplia variedad de oportunidades para practicar gran número de deportes.

En *montañismo* merece la pena destacar a Juanito Oiarzábal, plusmarquista mundial en ascensiones a ocho miles (22) y junto a Alberto Lñurrategi uno de los 14 hombres que han ascendido las catorce cumbres más altas de la tierra, así como a Edurne Pasabán, que con sus once ochomiles es junto a la austriaca Gerlinde Kaltenbrunner y la italiana Nieves Meroi la mujer con mayor número de ascensiones. [...] *El ciclismo*, con un equipo en el pelotón internacional, el Euskaltel-Euskadi, con *grandes ciclistas* como Haimar Zubeldia, Igor Antón, Mikel Astarloza y Samuel Sánchez, actual campeón olímpico, así como campeones del Mundo como Igor Astarloa —campeón del Mundo en ruta 2003—, Abraham Olano —campeón del Mundo en ruta en el 95 y en contrarreloj en el 98— y Joane Somarriba, *corredora femenina* ganadora de dos Giros de Italia, tres Tours de Francia y, en el año 2003, Campeona del Mundo en la modalidad de Contrarreloj.

En las recientes olimpiadas —Beijing 2008— *el deporte* vasco obtuvo 3 medallas (Iker Martínez y Xabi Fernández en vela, Leire Olaberría en *ciclismo* e Iker Romero y Jon Belaustegi en *balonmano*), y 10 *diplomas olímpicos* en distintas disciplinas entre los que destacamos el de Almudena Cid, que ha sido la única gimnasta presente en 4 finales olímpicas.

Ocio y deportes

El País Vasco ofrece una amplia variedad de oportunidades para practicar gran número de deportes.

En *montañismo* merece la pena destacar a Juanito Oiarzábal, plusmarquista mundial en ascensiones a ocho miles (22) y junto a Alberto Lñurrategi uno de los 14 hombres que han ascendido las catorce cumbres más altas de la tierra, así como a Edurne Pasabán, que con sus once ochomiles es junto a la austriaca Gerlinde Kaltenbrunner y la italiana Nieves Meroi la mujer con mayor número de ascensiones. [...] *El ciclismo*, con un equipo en el pelotón internacional, el Euskaltel-Euskadi, con *grandes ciclistas* como Haimar Zubeldia, Igor Antón, Mikel Astarloza y Samuel Sánchez, actual campeón olímpico, así como campeones del Mundo como Igor Astarloa —campeón del Mundo en ruta 2003—, Abraham Olano —campeón del Mundo en ruta en el 95 y en contrarreloj en el 98— y Joane Somarriba, *corredora* ganadora de dos Giros de Italia, tres Tours de Francia y, en el año 2003, Campeona del Mundo en la modalidad de Contrarreloj.

En las recientes olimpiadas —Beijing 2008— *el deporte* vasco obtuvo 3 medallas (Iker Martínez y Xabi Fernández en vela, Leire Olaberría en *ciclismo* e Iker Romero y Jon Belaustegi en *balonmano*), y 10 *diplomas olímpicos* en distintas disciplinas entre los que destacamos el de Almudena Cid, que ha sido la única gimnasta presente en 4 finales olímpicas.

2.3.1. CONCLUSIONES

1. Los fragmentos analizados muestran un estado desigual en la corrección de los biseses androcéntricos que invisibilizan o excluyen a las mujeres. Se utilizan masculinos no incluyentes en sus dos primeros fragmentos, es decir, no parece que se contemple la presencia del sexo femenino en su redacción. El tercer fragmento es, en cambio, impecable en este sentido.

2. Las fórmulas para visibilizar a todo el mundo pasa por el uso de genéricos y formas abstractas.

3. El orden de aparición de las personas citadas suele situar —con una única excepción— primero a los hombres que a las mujeres.

4. Independientemente del sexo de las personas, casi siempre se cita por el nombre y el primer apellido. Se cita sólo por el apellido a algunos (y prestigiosos) hombres artistas, nunca a una artista. En las pocas ocasiones (especialmente en el primer y segundo epígrafe) que se intenta hacer visibles a las mujeres, el orden de aparición siempre es el mismo, primero el masculino y luego el femenino.

5. En una ocasión se añade la palabra «femenina» a un sustantivo inequívocamente femenino; por tanto, el adjetivo citado es superfluo. Si le aplicáramos la regla de la inversión, podría comprobarse que al revés no se hubiese utilizado nunca («corredor masculino»).

6. En los tres fragmentos se ponen de manifiesto dos aspectos complementarios: *a)* el camino imparable de las mujeres en la ocupación de los distintos ámbitos públicos, y *b)* una de las maneras (uso de genéricos) en que van calando en la lengua nuevas formas de mostrar la realidad. Las dos van en paralelo.

2.4. APARTADO D

Otro aspecto a considerar son los premios culturales; concretamente, veremos la concepción de unos premios literarios —se trata de los Premios Euskadi— que concede el Departamento de Cultura (<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-5356/es/>).

Cuando se llegue al cuerpo del texto, podrá verse que es un buen exponente, como se decía al principio del Apartado A, de material prácticamente impecable desde el punto de vista que nos ocupa.

En primer lugar, veremos la entrada a los mismos. Dice así:

Literatura en euskera, literatura en castellano, literatura para **niños** y *jóvenes*, mejor traducción

Hay un solo masculino, fácilmente cambiable por una expresión clásica para referirse a las criaturas: «literatura infantil».

Extraña este masculino porque el texto que se dedica a la presentación está finamente redactado para no dejar a nadie de lado (http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-8715/es/contenidos/informacion/euskadi_sariak/es_sariak/presentacion.html). Tan solo se ha hallado un masculino. Se marcan todas las formas concernidas de la manera habitual, si se siguen, se verá que para no invisibilizar a las mujeres se utilizan sobre todo formas genéricas, pero también algunas formas dobles. Se deja entero como ejemplo de buena práctica de escritura incluyente.

Premios Literarios Euskadi

Reza el tópico que la *sociedad vasca* es una sociedad de *gentes* de palabra, somos de palabra. Si así fuera, si la palabra fuera un valor estimado, la deberíamos tener guardada en el refugio más seguro, hablaríamos y escucharíamos con mesura.

Tampoco sé con certeza si siempre hemos sido *capaces* de mantener ese respeto y admiración a la palabra, si la hemos cuidado y querido como es debido, si hemos hecho todo aquello que deberíamos haber hecho con la palabra.

El amparo más seguro de nuestras palabras, de nuestros lenguajes, su lugar de cultivo más apropiado, sin duda, es la literatura. Dificilmente *un pueblo* lo es sin literatura, y aún más difícil es afirmar que disfrutan de una vida digna *quienes* carecen de acceso a la literatura y a las palabras.

Por suerte, hace ya tiempo que nuestra literatura nació y creció, y que, gracias al ingente esfuerzo de *nuestros escritores y escritoras*, poco a poco va alcanzando cotas más altas. Valgan como ejemplo los Premios Euskadi 2009 que nos ocupan.

Es cometido de los poderes públicos poner estas obras y todas las demás al alcance de la *ciudadanía*, adecuar los recursos y circunstancias al cometido de *los creadores y creadoras* y, por qué negarlo, destacar con ánimo laudatorio, de tiempo en tiempo, algunos de *los trabajos*. Estos reconocimientos llamados Premios Euskadi quieren ser elogio de *la profesión* y agradecimiento de **los lectores**.

Seamos *gente* de palabra, de palabra escrita y leída. Literatura.

María Blanca Urgell Lázaro

Consejera de Cultura

El único masculino no inclusivo que hay tenía evidentemente también una posible doble forma para sustituirlo: «las lectoras y los lectores», o la fórmula genérica que ya se ha visto anteriormente y que aquí va de fábula: «público lector».

También es una lástima que el título que engloba a quienes ganaron sea un exclusivo masculino («Ganadores 2009»), cuando en realidad hubo dos ganadoras y tres ganadores (Xabier Lete, Luisa Etxenike, Ruben Ruiz, Antton Olano y Elena Odriozola). Una fórmula abstracta como «Premios 2009» o «Galardones 2009» hubiera ido al pelo.

2.4.1. CONCLUSIONES

1. El documento analizado muestra una clara intención de visibilizar a todo el mundo. Lo realiza de forma casi impecable, sin que chirrié el texto ni extrañe ninguna de las expresiones usadas. Usa dos tipos de soluciones:

- a. formas genéricas (en la mayoría de ocasiones),
- b. algunas formas dobles.

2. En el documento se vuelve a poner de manifiesto aquellos dos aspectos complementarios de los que se ha hablado anteriormente (la paulatina ocupación por parte de las mujeres de distintos ámbitos públicos y las nuevas formas de la lengua de mostrar la realidad, van a la par).

2.5. APARTADO E

Otro aspecto interesante cuando se tratan los distintos ámbitos culturales son los museos; sobre todo porque sus escritos, documentos, etc., tiene tanto una interrelación grande con el público concreto, como una innegable proyección ciudadana. Vamos a visitar uno, el Atrium de Vitoria-Gasteiz. Sus redacciones plantean problemas de distinta índole, algunos de ellos exigen soluciones complejas.

La conclusión primera que se desprende de esta visita es que, aunque de modo desigual y débil, hay un cierto interés por llegar a todo tipo de público, incluido el de las mujeres.

Veamos qué dice su agenda (http://artium.org/agenda_semana.php). Se escogió al azar la de la Semana 07 (febrero de 2010).

El anuncio de la primera actividad está formulado en un genérico incluyente de uso frecuente, es decir, que quizás no hubo una intención expresa de visibilizar a las mayores.

16/02/2010. 17:00 h
Actividades para *mayores*
Cine y Arte contemporáneo para *mayores*

Otro caso en que se ha optado por una palabra genérica es el siguiente:

- 21/02/2010. 12:30 h
Visita guiada gratuita
Deals, shapes and void. Miguel Ángel Gaüeca (castellano)
Deals, shapes and void. Miguel Ángel Gaüeca (euskera)
Para público individual. Máximo 3 *personas* por llamada
Acceso gratuito con la entrada del Centro-Museo
Plazas limitadas. Información y reservas: 945 20 90 20

Una de las actividades de la semana presenta ya más problemas.

ARTIUM y la Fundación Mejora proponen una cita mensual que incluye el visionado de una película, el coloquio posterior y la observación de algunas obras de arte en el Centro-Museo. Duración de cada sesión: 3 horas.

- 16/02/2010. 19:30 h

Portal de cine

Películas desaparecidas buscan *público*

Comisaria: Garbiñe Ortega.

¿Por qué algunas películas nacen y mueren en los Festivales? ¿Qué sucede con su distribución? **Los directores** de estas películas seleccionadas son jóvenes **latinos** que apelan a la reflexión sobre asuntos cotidianos.

Intimidaciones de Shakespeare y Víctor Hugo. Yulene Olaizola. México. 2008

La casa de huéspedes de Rosa Carbajal es un refugio que esconde historias apasionantes.

Auditorio. Precio por sesión: 2 euros (gratuito para miembros **asociados**)

Bono para el programa: 6 euros

Plazas limitadas. Todas las películas en V.O.S. en castellano

Por un lado, encontramos una forma genérica ya conocida y de uso frecuente como es «público». Luego dos masculinos en una misma frase, lógico, ya que deben guardar concordancia. Finalmente, otro masculino: «asociados»

Los directores de estas películas seleccionadas son jóvenes **latinos** que apelan a la reflexión sobre asuntos cotidianos.

Una posibilidad es que realmente sean solo «directores». El nombre («Yulene») de quien dirigió esta película concreta a mí no me lo aclara. Supongamos que en el ciclo participan directoras y directores (el tema del ciclo induce a pensar aún más si cabe en ello); una solución podría ser la siguiente.

Las y los directores de estas películas seleccionadas son jóvenes de *latinoamérica* que apelan a la reflexión sobre asuntos cotidianos.

Otra cuestión importante es la aparición en el fragmento de la palabra «miembros». Aunque muchas mujeres prefieren feminizarla francamente y autodenominarse ya como «miembras» (y ésta es una feminización que, dicho sea de paso, es muy probable que prospere). Partiremos de la base que, de momento, «miembro», al igual que «lampista» o «taxista», es una palabra de género común (cuando deje de serlo se la deberá tratar como, por ejemplo, a la pareja «autora/autor»). Por tanto, lo que convierte a la palabra «miembros» en masculina en la expresión «miembros asociados» del anterior cuadro es justamente el masculino con el que concuerda, es decir, el adjetivo que la acompaña («asociados»). Considerando que si son miembros está claro que se han asociado, proponemos o bien la palabra «miembros» a solas o bien la forma doble «socias y socios»; parece más ágil y conveniente que poner una barra en el adjetivo.

En esta otra actividad en un primer momento han tenido en cuenta que las criaturas tienen sexo, pero luego el texto no ha sido coherente con ello.

- 17/02/2010. 17:45

Mi taller en ARTIUM. El Universo

Los niños y niñas de Vitoria-Gasteiz podrán venir a ARTIUM los miércoles después del colegio para participar en unos divertidos talleres en los que se conectará con los imaginarios que representan el universo.

Para **niños** de 6 a 11 años

Plazas limitadas. Información: 945 20 90 20

Se hubiera podido solucionar como mínimo de estas dos maneras.

- Edad: de 6 a 11 años
- De 6 a 11 años

En esta otra, en cambio, en ningún momento han tenido en cuenta la presencia de las mujeres.

- 17/02/2010. 20:00 h

LETRAS PARA EL ARTE

Marta Rivera de la Cruz

A partir de sus propias experiencias literarias, **los escritores** ofrecerán una charla que aúna arte y literatura.

Auditorio. Acceso gratuito. Plazas limitadas

Se hubiera podido solucionar así:

A partir de sus propias experiencias literarias, *escritores y escritoras* ofrecerán una charla que aúna arte y literatura.

El siguiente, como presenta ya más problemas, para verlos, se estructura en una tabla de dos columnas. Como plantea una serie de dificultades relacionadas entre sí, obliga a buscar soluciones o alternativas globales. Cuando en la frase había concordancias de género, se ha optado por no usar formas dobles sino palabras genéricas que las evitaran para que la concordancia fuera fácil.

<p>- 20/02/2010. 18:00 h</p> <p>Visitas guiadas para <i>familias</i></p> <p>Escuchar al arte</p> <p>Los niños y sus acompañantes adultos pueden recorrer juntos las salas del Centro-Museo en unas divertidas e interesantes visitas guiadas preparadas especialmente para ellos.</p> <p>Para niños de 5 a 11 años acompañados de adultos</p> <p>Acceso gratuito con la entrada del Centro-Museo</p> <p>Plazas limitadas. Información y reservas: 945 20 90 20</p>	<p>- 20/02/2010. 18:00 h</p> <p>Visitas guiadas para <i>familias</i></p> <p>Escuchar al arte</p> <p><i>Las criaturas y las personas adultas que las acompañen</i> pueden recorrer <i>juntas</i> las salas del Centro-Museo en unas divertidas e interesantes visitas guiadas preparadas especialmente para <i>ellas</i>.</p> <p><i>Edad: de 5 a 11 años (tienen que ir con personas adultas)</i></p> <p>Acceso gratuito con la entrada del Centro-Museo</p> <p>Plazas limitadas. Información y reservas: 945 20 90 20</p>
---	---

También el siguiente caso se presenta en dos columnas. Aunque presenta dificultades semejantes a las que se acaban de ver, se ha optado por soluciones diferentes con la intención de mostrar una panoplia de alternativas más amplia.

Para visibilizar a las mujeres en este texto se han usado algunas barras, puesto que cualquier otro sistema hubiera sido más pesado; es fácil, además, ver que no se han utilizado precisamente en contextos de lectura.

Ya se ha hablado anteriormente de un caso que aquí se repite: la expresión «miembros asociados». Se proponen dos alternativas distintas separadas por una barra.

<p>- 21/02/2010. 12:15 h Mini ARTIUM Ver, oler, tocar, oír y degustar Tras un activo diálogo ante varias obras de arte, los niños y adultos participan en un taller. Para niños de 3 a 5 años acompañados de adultos Entrada: adultos, 4 euros / niños, 1 euro Miembros asociados: adultos, 2 euros / niños, 0,5 euros Plazas limitadas. Información y reservas: 945 20 90 20</p>	<p>- 21/02/2010. 12:15 h Mini ARTIUM Ver, oler, tocar, oír y degustar Tras un activo diálogo ante varias obras de arte, <i>la gente menuda y la adulta participa</i> en un taller. <i>De 3 a 5 años (en compañía de personas adultas)</i> Entrada: <i>adultas/os</i>, 4 euros / <i>niños/as</i>, 1 euro <i>Miembros / Socias y socios: adultos/as</i>, 2 euros / <i>niñas/os</i>, 0,5 euros Plazas limitadas. Información y reservas: 945 20 90 20</p>
--	--

En otros apartados que no son la Agenda también encontramos formas genéricas (y masculinos no incluyentes). En la columna correspondiente, se dan distintas soluciones a estos últimos.

En el segundo párrafo aparece una doble forma con un problema de concordancia. Esta vez, mantenemos esta forma y damos un pequeño giro a la redacción.

En el penúltimo párrafo puede observarse que como habla de tú al hipotético público no aparecen masculinos (ni femeninos).

<p>http://artium.org/info_tenencuenta.html [...]<i>Las personas</i> con problemas de visión pueden acceder al centro-museo con sus perros guía. Los demás animales deben permanecer fuera del recinto</p> <p><i>Los niños y niñas</i> son especialmente bienvenidos a ARTIUM; sin embargo deben permanecer siempre bajo la supervisión de un adulto. En muchas ocasiones, el centro-museo dispone de áreas de actividades para ellos; consulta en la taquilla.</p> <p>Hay áreas en el centro-museo, incluido el restaurante-cafetería CUBE, donde se puede comer un tentempié; por favor, no introduzcas comida ni bebida en las salas de exposiciones. [...]</p> <p>ARTIUM pide tu colaboración para que tú y los demás disfrutéis al máximo de vuestra visita al centro-museo: por favor, apaga el teléfono móvil al entrar en las salas de exposiciones.</p>	<p>http://artium.org/info_tenencuenta.html [...]<i>Las personas</i> con problemas de visión pueden acceder al centro-museo con sus perros guía. Los demás animales deben permanecer fuera del recinto</p> <p><i>Damos una especial bienvenida en ARTIUM a niños y niñas</i>; sin embargo deben permanecer siempre bajo la supervisión de <i>una o un adulto</i>. En muchas ocasiones, el centro-museo dispone de áreas de actividades para <i>niñas y niños / infantiles</i>; consulta en la taquilla.</p> <p>Hay áreas en el centro-museo, incluido el restaurante-cafetería CUBE, donde se puede comer un tentempié; por favor, no introduzcas comida ni bebida en las salas de exposiciones. [...]</p> <p>ARTIUM pide tu colaboración para que tú y <i>las demás personas</i> disfrutéis al máximo de vuestra visita al centro-museo: por favor, apaga el teléfono móvil al entrar en las salas de exposiciones.</p>
--	--

Hay otros fragmentos en que sale reiteradamente la palabra «miembro». A continuación se apuntan distintas alternativas.

<p>http://artium.org/info_m_asociados.html Tú también puedes participar activamente en el proyecto de difusión del arte y la cultura que desarrolla ARTIUM. Incorpórate al Programa de Miembros Asociados: [...]</p> <p><i>Miembro individual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tarjeta personalizada de Miembro Asociado - Entrada gratuita a las exposiciones 	<p>http://artium.org/info_m_asociados.html Tú también puedes participar activamente en el proyecto de difusión del arte y la cultura que desarrolla ARTIUM. Incorpórate al Programa de <i>Miembros Asociadas o Asociados</i>: [...]</p> <p><i>Miembro individual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tarjeta personalizada de <i>Miembro</i> - Entrada gratuita a las exposiciones
---	--

<ul style="list-style-type: none"> - Invitación con un acompañante a todas las inauguraciones de las exposiciones temporales - Visita guiada pre-inaugural a las exposiciones, exclusiva para miembros asociados. Cuando sea posible, esta visita estará dirigida por el propio artista o el comisario de la exposición. - Visita guiada mensual, exclusiva para los miembros asociados - Información regular de todas las actividades del centro-museo - Descuentos en la entrada a las actividades paralelas no gratuitas (en determinados casos el acceso será gratuito para miembros asociados) 	<ul style="list-style-type: none"> - Invitación con <i>un o una</i> acompañante a todas las inauguraciones de las exposiciones temporales - Visita guiada pre-inaugural a las exposiciones, exclusiva para <i>miembros</i>. Cuando sea posible, esta visita estará dirigida por <i>la o el propio artista o el comisario o la comisaria</i> de la exposición. - Visita guiada mensual, exclusiva para <i>miembros</i> - Información regular de todas las actividades del centro-museo - Descuentos en la entrada a las actividades paralelas no gratuitas (en determinados casos el acceso será gratuito para <i>miembros</i>)
---	---

En realidad, hay todo tipo de miembros o socias y socios. Como se ve, a veces la alternativa es aún más económica (basta con sacar el determinante que marca el nombre).

<p><i>Familia asociada</i></p> <p>Todas las ventajas del miembro individual. Cada <i>integrante</i> de la <i>familia</i> dispondrá de una tarjeta personalizada.</p>	<p><i>Familia asociada</i></p> <p>Todas las ventajas <i>de</i> miembro individual. Cada <i>integrante</i> de la <i>familia</i> dispondrá de una tarjeta personalizada.</p>
---	--

Se observará que el tipo de asociación de que se trata a continuación no siempre es personal. No tiene que sorprender el cambio de «Patrono» por «Patrona», como concuerda con «Empresa» y «Entidad» es lógico que vaya en femenino. En el último caso que se presenta se ha dado la vuelta a la expresión para que no hubiera problemas de concordancia con el, en principio, término de género común «miembros».

<p><i>Miembro profesional</i></p> <p>Todas las ventajas del miembro individual</p> <p>Aplicable a <i>personas</i> pertenecientes a una entidad inscrita como Patrono, Empresa Benefactora o Entidad Colaboradora dentro del Programa de <i>Miembros Corporativos</i> de la Fundación ARTIUM.</p>	<p><i>Miembro profesional</i></p> <p>Todas las ventajas <i>de</i> miembro individual</p> <p>Aplicable a <i>personas</i> pertenecientes a una entidad inscrita como <i>Patrona</i>, Empresa Benefactora o Entidad Colaboradora dentro del Programa de <i>Corporaciones Miembros</i> de la Fundación ARTIUM.</p>
--	--

Finalmente, los últimos cambios cuando habla de un grupo asociado protegido. Al margen de las soluciones que se proponen, una alternativa para el caso final también podría ser: «personas en paro o con ingresos inferiores al salario mínimo interprofesional».

<p>Miembro protegido</p> <p>Todas las ventajas del <i>miembro individual</i>.</p> <p>Aplicable a <i>menores</i> de 18 años y alumnos de estudios homologados; <i>pensionistas</i> y <i>mayores</i> de 65 años; parados y <i>personas</i> con ingresos inferiores al Salario Mínimo Interprofesional.</p>	<p><i>Miembro protegido o protegida</i></p> <p>Todas las ventajas <i>de ser miembro individual</i>.</p> <p>Aplicable a <i>menores</i> de 18 años y <i>alumnado</i> de estudios homologados; <i>pensionistas</i> y <i>mayores</i> de 65 años; <i>en paro</i> y <i>personas</i> con ingresos inferiores al Salario Mínimo Interprofesional.</p>
--	---

2.5.1. CONCLUSIONES

1. El conjunto de documentos estudiados no muestra mucho interés por visibilizar a las mujeres. Cuando las visibiliza es a través de formas genéricas. También usa alguna forma doble.
2. Se usan numerosos masculinos; aunque ya se ha dicho que también hay algún genérico.
3. Muchos de los fragmentos tratados tienen forma de ficha. Son, por tanto, contextos en que un recurso como las barras (siempre usadas con moderación y sin repetirlas en la misma expresión) puede ser aconsejable.
4. Como forma complicada de resolver destaca la palabra «miembro» cuando se masculiniza porque va acompañada de un adjetivo masculino.
5. A veces se ha cambiado levemente la redacción concernida.
6. Se han intentado dar soluciones distintas para un mismo caso.

2.6. APARTADO F

La visita virtual a otro museo, ha permitido ver que en las actividades que se proponen no siempre están representadas las mujeres.

Puede verse, por ejemplo, en esta escueta noticia (<http://museochillidaleku.com/Organizacion-Eventos-Detalle.349+M5f520181477.0.html>)

16/01/2010

Al nuevo equipo de **investigadores** del centro BCBL también les gusta el arte BCBL, el centro de Investigación en Neurociencia Cognitiva del Lenguaje, ubicado en el Parque Tecnológico de San Sebastián nos visitó el pasado 16 de enero. Aproximadamente 25 **investigadores** de procedencia variada (USA, México, España, Italia, Alemania, Hungría, Japón, Polonia, Rusia, Holanda, y Grecia) se incorporaban al BCBL. En su primer día de trabajo nada mejor que organizar una visita guiada junto a Luis Chillida, hijo del escultor, y un variado cóctel en la zona privada del Museo

Las soluciones eran fáciles.

En el primer caso con una redacción económica como la siguiente:

- Al nuevo equipo de *investigación* del centro BCBL también le gusta el arte

En el segundo podría utilizarse una doble forma:

- Aproximadamente 25 *investigadoras e investigadores* de procedencia variada...

2.6.1. CONCLUSIONES

Un único caso no puede dar pie a ninguna conclusión.

2.7. APARTADO G

También se ha visitado un teatro, el Arriaga de Bilbao.

Nos centraremos en dos casos. El primero es interesante por las similitudes que tiene con los casos relacionados con la palabra «miembros» que se han visto cuando se ha hablado del museo Atrium.

Puede verse el contexto de donde se ha sacado en la siguiente página web: http://www.teatroarriaga.com/quienes_somos_es.php?idioma=_es.

Lo primero que se ve es que hay contradicciones de la redacción, es decir, para un mismo caso (Amigos/as del Arriaga, tanto en singular como en plural) cinco veces se utiliza una barra y una vez un masculino; da la sensación como si se cansaran de aplicar sistemáticamente el mismo criterio.

Pero pasemos a verlo apartado por apartado. En la primera fila, coherentemente con las barras que utiliza las otras cuatro veces en que aparece la misma expresión, se tendrían que volver a utilizar para evitar la única vez que la expresión se escribe en masculino. Otra posible solución hubiera podido ser cambiar la expresión concernida por la denominación «Grupo de *Amistades*»; seguramente, de entrada, hubiera llamado un poco la atención, pero también seguramente al cabo de un tiempo no extrañaría a nadie.

En esta misma fila hay un error de concordancia porque no es posible que «persona» concuerde con «él»; por tanto, en la columna de la derecha se ha substituido por «ella». Para el último *amigo* se proponen tres soluciones distintas (separadas con barras).

<p><i>Amigos/as</i> del Arriaga <i>Amigos/as</i> de grupo ¿Cómo ser <i>Amigo/a</i> del Arriaga? Puedes hacerte <i>Amigo/a</i> del Arriaga formando un «Grupo de Amigos» y diseñar tu propio abono de espectáculos a la carta. Una de las <i>personas</i> de este grupo asume las funciones de enlace, y así, el Teatro se pone en contacto con el grupo a través de <i>él</i> para dar a conocer la programación y para recibir la información sobre los espectáculos que cada <i>amigo</i> quiera ver.</p>	<p><i>Amigos/as</i> del Arriaga <i>Amigos/as</i> de grupo ¿Cómo ser <i>Amigo/a</i> del Arriaga? Puedes hacerte <i>Amigo/a</i> del Arriaga formando un «Grupo de <i>Amigos/as</i>» y diseñar tu propio abono de espectáculos a la carta. Una de las <i>personas</i> de este grupo asume las funciones de enlace, y así, el Teatro se pone en contacto con el grupo a través de <i>ella</i> para dar a conocer la programación y para recibir la información sobre los espectáculos que cada <i>cual / persona / miembro</i> quiera ver.</p>
--	--

La segunda fila tiene dos soluciones ya apuntadas para el párrafo de la fila anterior.

¿Qué condición hace falta para formar un «Grupo de Amigos »?	¿Qué condición hace falta para formar un «Grupo de <i>Amigos/as</i> » / «Grupo de <i>Amistades</i> »?
---	---

En la tercera fila vuelve a caer en una contradicción. La misma expresión (en singular o plural) se escribe con barras (en dos ocasiones) o en masculino (en una). Servirían las dos soluciones distintas de las que se ha hablado para las otras dos filas.

¿Cuáles son las ventajas de ser <i>Amigo/a</i> del Arriaga?	¿Cuáles son las ventajas de ser <i>Amigo/a</i> del Arriaga?
Los « <i>Amigos/as</i> del Arriaga» podrán beneficiarse de descuentos en aquellas actuaciones que se encuentren dentro del programa « Amigos del Arriaga»	Los « <i>Amigos/as</i> del Arriaga» podrán beneficiarse de descuentos en aquellas actuaciones que se encuentren dentro del programa « <i>Amigos/as</i> del Arriaga»

Hay otra cuestión interesante en los fragmentos que se acaban de ver que es el orden de femenino y masculino en las barras. Optaron siempre por anteponer el masculino (forma entera) y añadir la flexión de femenino. No necesariamente se tiene que poner siempre así.

La segunda cuestión relevante del documento analizado se ve en la lista de las y los profesionales que trabajan en él. En principio, parecía que se adaptaba la palabra al sexo de quien lo ejercía, pero bien pronto se ve que la cosa no es así. Cuando de cargos auxiliares se trata, se ponen en masculino.

- Técnico auxiliar
- Auxiliar administrativo

Estos masculinos no pertinentes para este tipo de trabajadoras conviven con formas femeninas perfectamente adecuadas al sexo de quien las practica.

- Coordinadora escénica
- Acomodadora

A veces, la denominación es de género común; por tanto, tan adecuada para mujeres como para hombres.

- Responsable de Programación
- Ayudante de Dirección
- Electricista
- Prensa

2.7.1. CONCLUSIONES

1. Los dos aspectos analizados muestran (especialmente el primero) un franco interés por visibilizar a las mujeres.

2. Cuando las visibiliza lo hace, en el primer caso, básicamente mediante el uso de las barras. En el segundo, puesto que se trata de profesiones que se sabe quién las ejerce haciendo concordar el sexo de quien las realiza con el género gramatical del sustantivo concernido, menos en dos ocasiones.

3. Muestra algún problema de concordancia.

4. Uno de los fragmentos tratados tiene básicamente forma de ficha. Es un contexto en que un recurso como las barras (siempre usadas con moderación y sin repetir las en la misma expresión) puede ser aconsejable.



3. **C**ONCLUSIONES GENERALES

Al hilo de la revisión de los documentos y de los fragmentos de textos anteriores, emergen una serie de constantes, las más importantes de las cuales quizás son las que a continuación se presentan a modo de conclusiones.

3.1. PRESENCIA DE LAS MUJERES EN LOS DOCUMENTOS EN LOS QUE SE HA INTERVENIDO

Una parte de los documentos revisados indica que ha habido algún tipo de intervención consciente para visibilizar a las mujeres en el uso de la lengua. Evidentemente, se tiene que dejar al margen de esta apreciación los documentos analizados en el Apartado A y B, redactados totalmente en masculino (como se ha analizado un trozo muy pequeño, no añadimos aquí el Apartado F).

Alguno ha sido revisado a conciencia. Otros, en cambio, muestran solo indicios de ello. Hay algún documento, del cual por su redacción puede colegirse que ha sido redactado por más de una mano, que muestra que la redacción final depende de la voluntad y de la sensibilidad de quien la haya hecho, ya que en ella las modificaciones tienen un carácter errático según el fragmento que se analice (aquí no sería aventurado incluir el C). Cuando se analiza una página web, esta incoherencia lógicamente puede constatarse también entre los distintos documentos que la componen.

Aunque tampoco puede afirmarse contundentemente, hay indicios de que a medida que pasa el tiempo hay una parte de documentos que muestra cada vez más una mayor voluntad por parte de quienes los elaboran de no invisibilizar a ningún colectivo humano.

3.2. ORDEN DE APARICIÓN DE FEMENINO Y MASCULINO

Una cuestión que tiene que remarcarse prioritariamente es que el orden de aparición de femenino y masculino es muy revelador, ya que denota una determinada jerarquización de hombres y de mujeres. A lo largo de los casos analizados es constante y generalizada la anteposición al femenino del masculino (al estilo de las tarjetas de visita de las parejas heterosexuales, las tarjetas de los buzones de las mismas, etc.). Evidentemente, este orden no responde a ninguna regla gramatical; por tanto, si lo que se quiere es dar un trato igualitario a las personas, lo mejor es irlo alternando, tanto en la utilización escrita como oral.

3.3. INVISIBILIZACIÓN PAULATINA DE LAS MUJERES EN ALGUNOS DOCUMENTOS

Hay, en líneas generales, otro aspecto a destacar a tenor de lo que se ha ido viendo a partir del estudio de los documentos analizados en esta guía (se puede ver también en otros ámbitos). Se trata del hecho de que en algún documento se visibiliza a ambos sexos al principio, a veces en los primeros párrafos, pero luego este afán visibilizador se va diluyendo hasta que se pierde totalmente por lo que respecta a la representación de las mujeres.

3.4. USO DE FORMAS GENÉRICAS

Se usa distintos genéricos en las redacciones (por ejemplo, *la población, ciudadanía, gentes, gente, humanidad, personas, artesanía, población vasca, sociedad vasca, pueblo, este pueblo...*). De todos modos, pocos son específicos del ámbito tratado; en este sentido podemos apuntar los siguientes: *literatura infantil y público*. Otros se tienen que citar con su contexto para que se vea los masculinos que han evitado: el deporte vasco *obtuvo 3 medallas*; en montañismo *merece la pena destacar a...* (para evitar: *los deportistas vascos o entre los montañeros*).

Hay que recordar, aprovechando la presencia de los ejemplos anteriores, que el género gramatical de la palabra no comporta que sea excluyente. Así, por ejemplo, tanto el masculino *público* como el femenino *sociedad vasca* se refieren indistintamente a mujeres y a hombres.

Hay que prestar especial atención a las formas tipo *artistas, miembros, turistas*, en principio, genéricas, pero que dejan de serlo cuando van acompañadas de artículos, etc. A lo largo de los documentos analizados se han visto los problemas que podían ocasionar y cómo resolverlos. En el punto 3.7. se retomará esta cuestión.

En algunas ocasiones se han utilizado pronombres personales que han hecho el papel de formas genéricas; por ejemplo, la forma *quien o quienes* (*quienes carecen de acceso a la literatura y a las palabras*).

En los documentos analizados no han aparecido palabras que era presumible que en este contexto emergieran como *autoría o agente cultural*. La primera es perfecta cuando se habla de creación y evita el masculino *autor*; la segunda, al quedar marcada por determinantes o adjetivos, podría presentar problemas (se trató en la guía dedicada al deporte).

3.5. FORMAS DOBLES

Otra de las soluciones usadas para visibilizar a todo el mundo han sido las dobles formas; desdoblamientos que pueden ser solo de los determinantes o de la forma entera (las y los *artesanos*, nuestras y nuestros *ancestros*, *los artesanos* y *las artesanas*). Se puede afirmar que en algunas ocasiones las formas dobles son la única solución.

3.6. BARRAS Y GUIONES

En menor grado —pocas veces—, también se han usado a lo largo de las redacciones analizadas las barras para visibilizar a mujeres y hombres (en cambio, no se ha hallado ningún caso de guión). Nunca se han usado en fragmentos de documentos explicativos, sino más bien en textos informativos tipo ficha.

Ahora bien, en este punto hay que llamar la atención que, en consonancia con lo que se ha visto en el punto 3.2. de estas conclusiones, la palabra que no sólo siempre sale entera, sino que además aparece en primer lugar, es siempre y sin excepción la masculina, y el término femenino (muy habitualmente tan sólo su morfema de derivación) se presenta como un mero apéndice y en situación de dependencia del masculino. Tampoco en estos casos, nada impide alternar el orden de aparición.

3.7. ARTÍCULOS REVELADORES

Como se decía en el punto 3.4., en alguna ocasión, quienes han redactado los distintos documentos no se han apercibido de que hay palabras que, en principio son genéricas (cuando no van acompañadas de artículos que las sexúen, pero si van acompañadas de según qué artículos, adjetivos o participios, dejan de serlo) y las han dado por buenas en cualquier tipo de frase. Por ejemplo, si bien es cierto que *miembros* es una palabra de género común, también lo es que si se acompaña de un adjetivo masculino como *asociados*, queda marcada en masculino.

Eliminar el artículo (si se puede hacer) es una buena solución. Por ejemplo, *Todas las ventajas de miembro individual*, en vez de *Todas las ventajas del miembro*.

3.8. AUSENCIA DE ARROBAS

Como en las guías anteriores dedicadas a la salud y al deporte, en los documentos analizados en ésta no se ha detectado ninguna arroba (aún menos, pues, que en los escritos analizados en la guía sobre educación, en la que se vieron algunas redacciones que la usaban). Que no se hayan encontrado no deja de ser normal, puesto que la mayoría son textos para leer. Un poco más abajo se hablará de la arroba: tanto sobre la oportunidad o no de usarla, como de los escasos contextos en los que podría usarse.

3.9. PEQUEÑOS CAMBIOS

Un pequeño cambio en la redacción permite a veces desbloquear una redacción aparentemente complicada (se ha visto alguno a lo largo del análisis: *Damos una especial bienvenida en ARTIUM a niños y niñas*, en lugar de: *Los niños y niñas son especialmente bienvenidos a ARTIUM*).

Las modificaciones leves pueden pasar también por suprimir alguna palabra, por ejemplo: *Ø La lectura entre los 12 a 15 años; De 6 a 11 años*, en lugar de *Para niños de 6 a 11 años; Todas las ventajas de ser miembro individual*, en vez de: *Todas las ventajas del miembro individual*.

Aunque ya se ha visto en el punto 3.4. de estas conclusiones, entre los pequeños cambios pueden incluirse los que pasan por utilizar el pronombre quienes (*Se interesan más por las humanidades los hombres (8,4%), las personas de 45 a 54 años (8,7%) y de 35 a 44 años (7,1%), quienes tienen estudios secundarios (6,9%)*).

En esta misma deriva, es bueno recordar que en algunos apartados, se ha hablado de la concordancia a lo largo de algunos de los textos y de cómo mantenerla. En este mismo sentido, para evitar la desaparición de las mujeres en los textos, una de las fórmulas que se proponían era encabezar la redacción con un femenino plural (*Personas no lectoras: constituyen el 29,3% de las entrevistadas*), para así no tener después, a lo largo del resto del texto, problemas de visibilización ni de concordancia, puesto que ésta siempre se hará lógicamente a partir de esta decisión y momento en femenino plural (o el masculino, si la forma genérica escogida lo fuera).

Además, se ha de tener en cuenta que muchas veces es más fácil redactar de nuevo que corregir un texto ya dado; por tanto (al margen de las muchas ocasiones en las cuales una se pone a redactar partiendo de cero), a veces, la solución a un problema concreto pasa por retener la idea de lo que quiere comunicarse y, a partir de ahí, redactarla sin tener en cuenta la redacción original que hemos encontrado y que nos ha sugerido rehacerla.



4. **A**LGUNAS CONSIDERACIONES FINALES

4.1. SOBRE EL CONTEXTO

Si algo tiene que tener en cuenta la persona que quiera usar esta guía o cualquier otro documento parecido, es la cuestión del contexto. Al margen de que las propuestas de esta guía, como se ha visto, no son en absoluto exhaustivas, es evidente que según el tipo de texto, las personas a las que se refiere, la gente a la que se destine, el grado de formalidad..., tiene que escogerse la forma que sea más adecuada, la que vaya mejor. No es lo mismo un documento para leer (ya sea en voz alta o baja), una lista, un impreso para rellenar, etc.

En el último supuesto, es evidente que un impreso nunca se lee como si fuera un texto, simplemente se rellena con los datos que se piden. En este caso, una solución como las barras podría en última instancia funcionar; en cambio, si se trata de un texto para leer, su aparición podría dificultar la lectura, cosa que debe evitarse a toda costa.

En otro orden de cosas, se comprueba que hay palabras que chirrían en según qué contexto. Por ejemplo, un término como descendencia para hablar de hijas e hijos, no funcionaría en contextos como los que se han visto a lo largo de la mayor parte de los anteriores apartados, en cambio, posiblemente funcionaría en un contexto jurídico o próximo a él.

4.2. SOBRE LA ARROBA

Como también ya se ha visto y comentado, ninguno de los textos analizados hacía uso de la arroba. Se tiene que hacer constar que las arrobas normalmente no resuelven satisfactoriamente la cuestión. Aunque a veces puede ser la primera forma que viene a la cabeza, vale la pena ponerse a pensar con la finalidad de encontrar una solución mejor.

Por lo que respecta a su uso, pueden ir muy bien en alguna ocasión excepcional para un cartel, para un anuncio, para en un momento dado llamar la atención (antes incluso de que se lea el texto) sobre el hecho de que se ha tenido en cuenta a las mujeres, pero no parece la mejor forma de solucionar los problemas que la tipología de documentos como los que se han analizado planteaban, ni, desde luego, para ningún tipo de documento o impreso oficiales.

4.3. SOBRE LAS BARRAS

Tres cuartos de lo mismo pasa con las barras. Evidentemente que visibilizan mínimamente a las mujeres (o a los hombres), evidentemente que evitan los masculinos puros y duros, pero se tendrían que limitar, si es que se usaran, a textos, escritos o documentos que no fueran para leer, que fueran más bien para rellenar.

Esto tanto si la barra se usa con las palabras enteras, como si simplemente se añade un morfema después de la barra.

Se da la circunstancia, además, de que tanto con las arrobas como con la barras, otro factor las hace no muy recomendables en el momento de tenerlas en cuenta como solución, ya que surge el problema de cómo leerlas en voz alta. Por tanto, es mejor usarlas como recurso excepcional y esporádicamente.

4.4. SOBRE ALGUNAS FORMAS DE DISCRIMINACIÓN

Esta guía se ha dedicado sobre todo, y como ya se ha visto, a implementar métodos y fórmulas para visibilizar a las mujeres en el discurso cuando no aparecen (y deberían hacerlo) en él.

Evidentemente, no ha tocado todos los aspectos y modos en que esto puede ocurrir; por lo tanto, no se han tratado todas las formas que subordinan o discriminan a las mujeres, y muy especialmente aquellas que se dan cuando las mujeres sí son nombradas en el discurso. De todos modos, sirva este punto para destacar algunas con el fin de alertar contra su uso.

4.4.1. PRESENTACIÓN DE LAS MUJERES COMO APÉNDICES DE UN HOMBRE

En muchas ocasiones se presenta a las mujeres como si fueran apéndices de un hombre. Se ilustra con un ejemplo para que se vea más claro. Así, en un libro alejado tanto culturalmente, como en el espacio y el tiempo del japonés Sun Tzu, puede encontrarse el siguiente fragmento.

Los campesinos pueden serte de gran ayuda en esto y servirte mejor que tus propias tropas: hazles entender tan sólo que deben impedir que unos injustos ladrones vengan a apoderarse de todas sus posesiones y les quiten a sus padres, madres, mujeres e hijos. (12)

(12) Sun Tzu. *El arte de la guerra. Los trece artículos*. Traducción del japonés por P. Amiot. Versión castellana. Esteve Serra. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta: 2000, p. 126. Las cursivas son de la autora de la guía.

En primer lugar, del uso del masculino *Los campesinos* que inicia el fragmento se desprende que no hay campesinas, cosa que va contra toda lógica y evidencia, pero su existencia se confirma al final del párrafo cuando se refiere a *padres, madres, mujeres e hijos*.

Curiosamente, el escritor parece que percibe a las madres (y por esto las hace constar), pero no, en cambio, a las hijas. Se refiere a las mujeres con esta misma palabra, como si fueran un grupo homogéneo y todas sin excepción fueran esposas de alguien; se puede concluir, por tanto, que así las debía percibir. La realidad, pues, se ve falseada por culpa de una mente y de unos ojos androcéntricos que hacen que el autor perciba a las mujeres como dependientes de un hombre y, además, como un bloque en el que no hay cabida para la diversidad.

La presentación de las mujeres como apéndices de los hombres se concreta en la lengua con los usos androcéntricos de la misma, especialmente a partir del uso del masculino como pretendido genérico que sólo acarrea que las mujeres no sean nombradas, que se invisibilicen (toda esta guía va encaminada a evitarlo).

Hablar de *las y de los* artistas, en lugar de hacerlo sólo de *los* artistas ayudaría, evidentemente, no sólo a visibilizar al sexo femenino, cosa de estricta justicia, sino a no negligirlo en este campo y a valorar su relación con la cultura y el sitio que ocupe en ella. A tener en cuenta el cuerpo de las mujeres seriamente.

4.4.2. PRESENTACIÓN DE LAS MUJERES POR SUS CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

En un ejemplo actual, se puede ver que dos milenios más tarde esta percepción no ha cambiado mucho para según quién, por ejemplo, para un crítico de arte.

Por la calles de mi pueblo, Salomó, se oyó hablar antes alemán que castellano. A finales de los años sesenta, cada semana, grupos de turistas alemanes procedentes de Torredembarra aparcaban su flota de Mercedes y Volkswagen en la plaza de la iglesia. Buscaban la Catalunya típica del interior y una bodega centenaria donde comer. Conducidos por un tal Klaus y su secretario, observaban los nidos de golondrinas entre las tejas. El guía les contaba que los tubos de recogida de aguas pluviales eran en realidad conductos por donde los huevos de las gallinas, que asomaban la cabeza por los altillos de las casas, se deslizaban directamente al carro que los llevaría al mercado. *Eran altos, rubios y simpáticos. Sus mujeres se nos antojaban guapísimas y las hijas se parecían a las madres.* En esto pensaba cuando conducía en dirección al Panorama Museum de Bad Frankenhausen [...]

No creo que *las alemanas de mi infancia fueran todas tan altas, rubias y guapas* como mi memoria las recuerda, ni que el secretario del guía fuera en realidad su secretario. Lo sig-

nificativo de esta historia es que los alemanes del museo circular dedicado a Werner Tübke, dentro de una política coherente de exposiciones sobre movimientos realistas internacionales, han seleccionado al foco realista catalán como uno de los más sólidos dentro del panorama europeo. (13)

En el texto se percibe que, además de ver a las mujeres como subordinadas a los hombres por razones de parentesco, sus características más notables y, por tanto, destacables y reseñables son físicas. Hemos tenido suerte, porque al menos son bellas; no siempre se describen así.

4.4.3. MINORÍA DE EDAD

Muy próxima a esta visión de las mujeres como exponentes únicamente de rasgos físicos, hay la de valorar especialmente en ellas un factor como el de la juventud. Así, se da la paradoja de que en todos los ámbitos, al margen del grado de madurez que muestren hombres y mujeres, chicas y chicos, se las denomine con sustantivos que remiten a la minoría de edad. En todo caso, las mujeres, por jóvenes que sean, no deben ser nunca tratadas como menores de edad. Por una simple razón de respeto elemental, no hace falta entrar en más disquisiciones.

En este mismo sentido se tendrían que evitar los minimizadores diminutivos, cuestión emparentada íntimamente con la de la minoría de edad. Hay que erradicar su uso si lo que se pretende es tratar a las mujeres como adultas.

4.4.4. NOMBRES Y APELLIDOS

Ligada a todas estas cuestiones tendríamos la de la utilización de los nombres y de los apellidos. Aunque ya se ha hablado también de este aspecto, no vendrá mal recordar que es una constante fácilmente comprobable que en cualquier ámbito se utilizan más los apellidos para denominar a los hombres, que no para dirigirse o referirse a las mujeres, a las cuales muchas veces se las denomina con su nombre de pila. Un ejemplo de un artículo dedicado a la política lo puede ejemplificar.

(13) Josep Segú. «Realistas españoles en Alemania». *Culturas*, 273 de *La Vanguardia* del 12 de septiembre de 2007, p. 20-21. Las cursivas son de la autora de la guía.

Zapatero celebra otra reunión semanal. Los lunes tiene convocados a los pesos pesados del Gobierno y del partido. *María Teresa, Solbes, Rubalcaba, Leire, Blanco...* «No toman decisiones, pero coordinan», confiesa un asistente. (14)

En el fragmento se ve cómo a personas de igual categoría que se dedican a la política se las nombra por el nombre o por el apellido según su sexo. Así, se cita sistemáticamente por el apellido a todos los hombres y, en cambio, a todas las mujeres sin excepción por el nombre de pila.

Incluso a veces se denomina con un diminutivo a todas luces también no pertinente —por no decir impertinente—, a alguna política. A continuación hay un ejemplo sacado de un artículo, en principio, dedicado a los vaivenes de la bolsa. En él, además, se ha antepuesto un determinante al nombre en diminutivo; este es un uso eminentemente coloquial que tampoco es procedente, especialmente si no es equitativo; es decir, si se usa para hablar solamente de uno de los sexos.

Otra cosa espectacular fue ver a *la Espe*, sana y salva, con calcetines y zapatos blancos como una estudiante japonesa. ¿Cómo extrañarse de que suba el Ibex? (15)

En definitiva, los puntos anteriores muestran algunas de las formas que —aun nombrándolas— discriminan a las mujeres. Ni que decir tiene que deberían evitarse, tanto si quiere avanzarse en la igualdad y en el respeto a las diferencias, como en el sentido de describir la realidad de una manera más fidedigna y ajustada.

4.5. ESTÉTICA, GUSTO Y VISIBILIZACIÓN

Además de la cuestión del contexto ya mencionada, las soluciones, al igual que las palabras, no son ni neutras ni anodinas en ningún sentido. Aparte de que hay unas más prácticas y flexibles que otras, las hay que gustan más y las hay que gustan menos, normalmente por una cuestión de familiarización con ellas.

(14) Fernando Ónega. «Los cuchillos de mañana» <<http://www.lavanguardia.es/politica/noticias/20090228/53650278679/los-cuchillos-de-manana.html>>. Las cursivas son de la autora de la guía.

(15) José Manuel Garayoa. «Muchos alicientes, algunos inconfesables» <<http://www.lavanguardia.es/free/edicionimpresa/res/20081129/53588878013.html?urlback=http://www.lavanguardia.es/premium/edicionimpresa/20081129/53588878013.html>>. Las cursivas son de la autora de la guía.

Es sabido que frecuentemente la primera vez que se oye una palabra nueva es difícil que suene bien; es posible que chirríe un poco, es algo parecido a lo que puede pasar cuando se oye una música por primera vez. Así, por ejemplo, cuando para no dejar a las mujeres fuera del discurso se introduce una palabra inusual o una derivación inhabitual, hay quien las rechaza, y no necesariamente porque esté en contra de un lenguaje que recoja la presencia de las mujeres. Hay que recordar, pues, que las cuestiones estéticas, siempre subjetivas y discutibles, así como la familiarización, cercanía y el mayor gusto por unas soluciones u otras, pueden influir en el momento de visibilizar a las mujeres.

Esto comporta que haya personas que prefieran decir o escribir, por ejemplo, *socias* y *socios* antes que *personas socias* o *personas asociadas*. Esto también muestra que hay más de un modo de denominar la realidad o de incluir a las mujeres en el discurso, en este caso una forma doble o una palabra genérica. Lo primordial es sentirse a gusto con la solución adoptada para visibilizarlas.

El único criterio que hay que recordar para abordar los cambios que en este cuaderno se proponen —teniendo muy en cuenta el contexto— es el de visibilizar siempre en la redacción a todas las personas, sean del sexo que sean, de una manera u otra (la lengua siempre lo permite). Esta es la única frontera que no nos podemos saltar.



EMAKUNDE
EMAKUMEAREN EUSKAL ERAKUNDEA
INSTITUTO VASCO DE LA MUJER

Erakunde Autonomiaduna

Organismo Autónomo del

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO